



Catherine
Manandaza
soprano



Marina Haller
mezzo-soprano



Christophe
Mortagne
ténor



Bertrand
Grunenwald
baryton-basse

Concert exceptionnel
à l'occasion du bicentenaire de la
naissance
de **G. Verdi** et de **R. Wagner**

Scènes et monologues de

*Das Rheingold, Die Walküre,
Siegfried, Attila, Aïda, Don Carlo*

et un air de **G. Meyerbeer**

avec

Catherine **Manandaza**, soprano
Marina **Haller**, mezzo-soprano
Se-Jin **Hwang**, ténor
Christophe **Mortagne**, ténor
Daejin **Bang**, baryton
Bertrand **Grunenwald**, baryton-basse

Direction musicale et piano :

Florence **Boissolle** et Philippos **Rizopoulos**



Se-Jin Hwang
ténor



Daejin Bang
baryton



Florence
Boissolle
pianiste



Philippos
Rizopoulos
pianiste

Le programme:

Compositeur	Opéra		Scènes et	Chanteurs
R. Wagner	Das Rheingold	Wotan - Fricka	"Wotan, erwache"	M. Haller, B. Grunenwald
R. Wagner	Das Rheingold	Loge + Wotan	"Endlich Loge!"	Chr. Mortagne
R. Wagner	Das Rheingold	Loge	"Immer ist Undank Loges Lohn"	Chr. Mortagne
R. Wagner	Das Rheingold	Loge	"Was sinnt Wotan so wild ?"	Chr. Mortagne
R. Wagner	Das Rheingold	Erda - Wotan	"Weiche, Wotan, weiche!"	M. Haller, B. Grunenwald
R. Wagner	Das Rheingold	Loge	"Ihrem Ende eilen sie zu"	Chr. Mortagne
R. Wagner	Die Walküre	Siegmond - Sieglinde	"Ha, wer ging?" (avec Winterstürme)	Cath. Manandaza, Se-Jin Hwang
R. Wagner	Die Walküre	Wotan - Fricka - Brünnhilde	"Nun zâume dein Ross..." "Wo in Bergen du dich birgst..."	M. Haller, B. Grunenwald, Cath. Manandaza
R. Wagner	Die Walküre	Wotan - Brünnhilde	"Nicht streb, o Maid"	Cath. Manandaza, B. Grunenwald
R. Wagner	Siegfried	Siegfried - Wanderer	"Was lachst du mich aus!"	B. Grunenwald, Se-Jin Hwang

Entr'acte

G. Meyerbeer	L'Africaine	Vasco da Gama	"O paradis!"	Se-Jin Hwang
G. Verdi	Attila	Odabelle	"Santo di patria"	Cath. Manandaza
G. Verdi	Attila	Attila, Ezio	"Attila a ti sol"	B. Grunenwald, DaeJin Bang
G. Verdi	Aïda	Aïda, Amnéris	"Fu la sorte "	Cath. Manandaza, M. Haller
G. Verdi	Aïda	Aïda, Amonasro	"Ciel, mio padre"	Cath. Manandaza, DaeJin Bang
G. Verdi	Don Carlos	Philippe, Rodrigue	"Restate presso alla mia persona"	B. Grunenwald, DaeJin Bang
G. Verdi	Don Carlos	Philippe	"Ella giammai m'amo"	B. Grunenwald
G. Verdi	Don Carlos	Don Carlo, Rodrigue	"Dio, che nell'alma infondere "	Se-Jin Hwang, DaeJin Bang

R. Wagner, Das Rheingold, scène 2

Scène Wotan-Fricka

Fricka

Wotan, Gemahl, erwache!

Wotan

Der Wonne seligen Saal bewachen mir Tür und Tor:
Mannes Ehre, ewige Macht, ragen zu endlosem Ruhm!

Fricka

Auf, aus der Träume wonnigem Trug! Erwache, Mann,
und erwäge!

Wotan

Vollendet das ewige Werk!
Auf Berges Gipfel die Götterburg;
prächtig prahlt der prangende Bau!

Wie im Traum ich ihn trug,
wie mein Wille ihn wies, stark und schön steht er zur
Schau; hehrer, herrlicher Bau!

Fricka

Nur Wonne schafft dir, was mich erschreckt?

Dich freut die Burg, mir bangt es um Freia!

Achtloser, laß mich erinnern des ausbedungenen Lohns!
Die Burg ist fertig, verfallen das Pfand:
vergaßest du, was du vergabst?

Wotan

Wohl dünkt mich's, was sie bedangen,
die dort die Burg mir gebaut;
durch Vertrag zähmt' ich ihr trotzig Gezücht,
daß sie die hehre Halle mir schüfen;
die steht nun, dank den Starken:

um den Sold Sorge dich nicht.

Fricka

Réveille-toi, mon époux, réveille-toi !

Wotan

Portes et des portails gardent la salle de mes délices pour
moi :
l'honneur d'un homme, le pouvoir éternel se dressent pour
une gloire éternelle!

Fricka

Enfin, sors de l'illusion agréable de tes rêves!
Réveille-toi, mon mari, et prends la mesure de la réalité!

Wotan

L'œuvre éternelle est achevée:
au sommet de la montagne s'élève le château fort des
dieux.
L'édifice superbe et fastueux est resplendissant !
Tel que je l'ai rêvé, fort et beau,
tel que je l'ai voulu, il s'offre aux regards;
quel édifice noble, splendide!

Fricka

Ce qui ne te procure que du plaisir m'emplit de crainte!
Le château fort fait ta joie. Moi, j'ai peur pour Freia.
Homme étourdi, permets-moi de te rappeler le paiement
promis !
Le château fort est fini, le gage est donc dû :
as-tu oublié ce que tu as accordé par contrat?

Wotan

Je sais bien ce qu'exigeaient ceux qui m'ont bâti le château
fort.
J'ai dompté par contrat cette race arrogante,
pour qu'ils me construisent la noble demeure;
elle est donc là, grâce au travail de ces hommes forts :
pour la paie, ne t'inquiète pas!

Fricka

O lachend frevelnder Leichtsinns!
 Liebelosester Frohmut!
 Wußt' ich um euren Vertrag, dem Truge häßt' ich gewehrt;
 doch mutig entferntet ihr Männer die Frauen, um taub und
 ruhig vor uns, allein mit den Riesen zu tagen:
 so ohne Scham verschenktet ihr Frechen
 Freia, mein holdes Geschwister, froh des
 Schächergewerbs!

Was ist euch Harten doch heilig und wert,
 giert ihr Männer nach Macht!

Wotan

Gleiche Gier war Fricka wohl fremd, als selbst um den
 Bau sie mich bat?

Fricka

Um des Gatten Treue besorgt, muß traurig ich wohl
 sinnen, wie an mich er zu fesseln,
 zieht's in die Ferne ihn fort:
 herrliche Wohnung, wonniger Hausrat
 sollten dich binden zu säumender Rast.

Doch du bei dem Wohnbau sannst auf Wehr und Wall
 allein; Herrschaft und Macht soll er dir mehren;

nur rastlosem Sturm zu erregen, erstand dir die ragende
 Burg.

Wotan

Wolltest du Frau in der Feste mich fangen,
 mir Gotte mußst du schon gönnen, daß, in der Burg
 gebunden, ich mir von außen gewinne die Welt.
 Wandel und Wechsel liebt, wer lebt;
 das Spiel drum kann ich nicht sparen!

Fricka

Liebeloser, leidgester Mann!
 Um der Macht und Herrschaft müßigen Tand
 verspielst du in lästerndem Spott Liebe und Weibes Wert?

Wotan

Um dich zum Weib zu gewinnen,
 mein eines Auge setzt' ich werbend daran;
 wie törig tadelst du jetzt!
 Ehr' ich die Frauen doch mehr als dich freut;
 und Freia, die gute, geb' ich nicht auf;
 nie sann dies ernstlich mein Sinn.

Fricka

Quelle criminelle insouciance souriante!
 Quelle légèreté sans amour pour autrui !
 Si j'avais su de ce contrat, j'aurais empêché l'arnaque;
 mais virilement vous teniez les femmes à l'écart pour
 négocier, sourds à nous et tranquillement, seuls à seuls
 avec les géants.
 Ainsi, sans avoir honte, vous, mâles insolents, larrons,
 avez offert à vil prix Freia, ma douce sœur, encore
 contents de cette salle besogne !
 Dis, qu'y a-t-il pour vous, hommes impitoyables, de sacré
 et de précieux quand vous vous battez pour le pouvoir ?

Wotan

Pareil avidité, n'est-ce pas, Fricka l'ignorait lorsqu'elle-
 même me réclamait de bâtir le château ?

Fricka

C'est parce qu'inquiète quant à la fidélité de mon mari, qui
 aime parcourir le monde,
 il me faut hélas toujours réfléchir comment l'attacher à
 moi: une riche demeure, un mobilier de qualité étaient
 censés de t'attacher pour que tu te poses ici.
 Mais toi, en construisant, tu songeais uniquement aux
 murs et remparts
 afin que le château augmente encore ton empire, ton
 pouvoir.
 Provoquer encore plus de violence permanente, c'est pour
 cela que tu voulais ce château qui domine.

Wotan

Femme, même si ton souhait était de m'enfermer dans
 cette forteresse, tu dois bien accorder au dieu prisonnier
 de la forteresse qu'il conquière le monde à l'extérieur.
 Celui qui vit vraiment, aime le changement, la variété: je
 ne peux me passer de ce jeu !

Fricka

Homme sans amour et sans égards !
 Pour les vains attraits du pouvoir et de la domination,
 tu mises en te moquant la valeur d'une femme et l'amour
 quitte à les perdre ?

Wotan

Pour t'obtenir, j'ai misé mon œil :
 tes remontrances actuelles ne riment donc à rien!
 D'autant plus que je fais honneur aux femmes - plus que tu
 ne le souhaites,
 et la bonne Freia, je ne l'abandonne pas, jamais je n'y ai
 sérieusement songé.

Wotan

Laß ihn droh'n! Sahst du nicht Loge?

Fricka

Daß am liebsten du immer dem Listigen traust!
Viel Schlimmes schuf er uns schon,
doch stets bestrickt er dich wieder.

Wotan

Wo freier Mut frommt, allein frag' ich nach keinem.
Doch des Feindes Neid zum Nutz sich fügen,
lehrt nur Schlaueit und List,
wie Loge verschlagen sie übt.
Der zum Verträge mir riet,
versprach mir, Freia zu lösen:
auf ihn verlass' ich mich nun.

Fricka

Und er läßt dich allein!
Dort schreiten rasch die Riesen heran:
wo harrt dein schlauer Gehilf'?

Fricka

Die in bösem Bund dich verrieten, sie alle bergen sich nun!

Wotan

Qu'il menace! N'as-tu pas vu Loge?

Fricka

Tu préféreras donc toujours te fier à ce fourbe !
Il nous a déjà fait bien du tort,
mais à chaque occasion il te roule dans la farine.

Wotan

Là où la vaillance suffit, je ne demande conseil à
personne;
mais pour tirer parti de la jalousie de l'ennemi il faut
posséder ruse et fourberie
comme **Loge** en use, fourbe qu'il est.
C'est lui qui me conseilla le contrat, est aussi
celui qui me promit de dégager Freia:
je compte à présent sur lui.

Fricka

Et lui t'abandonne!
Voici les géants qui marchent sur nous:
où est ton aide rusé ?

Fricka

Eux qui t'ont trahi dans cette mauvaise affaire se mettent
tous à l'abri maintenant.

R. Wagner, Das Rheingold, scène 2

Scène Loge-Wotan

Wotan

Endlich, Loge !

Eilstest du so, den du geschlossen, den schlimmen Handel,
zu schlichten ?

Loge

Wie? Welchen Handel
hätt' ich geschlossen?
Wohl was mit den Riesen
dort im Rate du dangst? -
In Tiefen und Höhen
treibt mich mein Hang:
Haus und Herd behagt mir nicht;
Donner und Froh,
die denken an Dach und Fach!
Wollen sie frein,
ein Haus muss sie erfreun.
Ein stolzer Saal,
ein starkes Schloss,
danach stand Wotans Wunsch.
Haus und Hof,
Saal und Schloss,
die selige Burg,
sie steht nun fest gebaut;
das Prachtgemäuer prüft' ich selbst;
ob alles fest,
forscht' ich genau :
Fasolt und Fafner fand ich bewährt;
kein Stein wankt im Gestemm.
Nicht müßig war ich,
wie mancher hier:
der lügt, wer lässig mich schilt!

Wotan

Nun red und rate klug!
Da einst die Bauer der Burg zum Dank Freia bedangen,
du weißt, nicht anders willigt' ich ein,
als weil auf Pflicht du gelobtest, zu lösen das hehre Pfand.

Loge

Mit höchster Sorge drauf zu sinnen, wie es zu lösen,
das - hab ich gelobt.
Doch daß ich fände,
was nie sich fügt,
was nie gelingt,
wie ließ' sich das wohl geloben?

Wotan

Enfin te voilà, Loge !
C'est ce que tu entends par „se dépêcher“ ?
Es-tu enfin venu pour remédier au mauvais contrat que tu
as conclu ?

Loge

Comment ? Quel contrat
aurais-je négocié ?
Tu parles de celui que tu as conclu, toi,
avec les géants ?
Mes penchants à moi me font explorer
monts et abîmes ;
posséder une maison, un foyer ne me dit rien ;
Donner et Froh,
eux rêvent d'avoir un toi !!
S'ils veulent prendre femme,
il leur faut une maison.
Une salle majestueuse,
un château imposant,
c'était aussi le désir de Wotan.
Gîte et domaine,
salle et château,
le bienheureux château fort
se dresse solidement bâti désormais ;
J'ai moi-même vérifié
la somptueuse muraille,
examiné si tout était solide :
Fasolt et Fafner ont fait leur travail ;
pas une pierre ne branle dans le mur d'enceinte.
Oisif je n'étais point
comme certains autres ici :
C'est mentir de m'accuser de négligence !

Wotan

Alors parle, et surtout conseille bien !
Quand jadis les bâtisseurs du château exigèrent Freia pour
salaire, j'ai consenti, tu le sais, uniquement parce que tu
m'avais juré de racheter ce noble gage.

Loge

Chercher par tous les moyens une solution,
cela - je l'ai promis.
Mais découvrir
ce qui ne s'arrange jamais,
ce qui ne réussit jamais,
comment aurais-je pu le promettre ?

R. Wagner, Das Rheingold, scène 2

Scène Loge - Wotan

Wotan

Jetzt hör', Störrischer !
Halte Stich !
Wo schweiftest du hin und her ?

Loge

Immer ist Undank Loges Lohn!
Um dich nur besorgt,
sah ich mich um, durchstößt' im Sturm
alle Winkel der Welt,
Ersatz für Freia zu suchen, wie er den Riesen wohl recht.
Umsonst sucht' ich
und sehe nun wohl,
in der Welten Ring nichts ist so reich,
als Ersatz zu muten dem Mann für Weibes Wonne und Wert.

So weit Leben und Weben, in Wasser, Erd' und Luft, viel frug ich,
forschte bei allen,
wo Kraft nur sich rührt und Keime sich regen : was wohl dem Manne mächt'ger dünk'
als Weibes Wonne und Wert?
Doch so weit Leben und Weben, verlacht nur ward meine fragende List:
in Wasser, Erd' und Luft lassen will nichts von Lieb' und Weib.

Nur einen sah ich,
der sagte der Liebe ab :
um rotes Gold
entriet er des Weibes Gunst.

Des Rheines klare Kinder klagten mir ihre Not:
der Nibelung, Nacht-Alberich,
buhlte vergebens um der Badenden Gunst;
das Rheingold da raubte sich rächend der Dieb :
das dünkt ihm nun das teuerste Gut,
hehrer als Weibes Huld.
Um den gleißenden Tand, der Tiefe entwandt,
erklang mir der Töchter Klage : an dich, Wotan,
wenden sie sich,
daß zu Recht du zögest den Räuber, das Gold dem Wasser wiedergebest
und ewig es bliebe ihr Eigen.

Dir's zu melden
gelobt' ich den Mädchen :
nun löste Loge sein Wort.

Wotan

Maintenant écoute, cabochard !
Tiens bon !
Où as-tu encore traîné ?

Loge

Loge est toujours payé d'ingratitude !
Occupé par tes seuls intérêts,
j'ai fouillé comme un tourbillon
tous les recoins de la terre
pour trouver une égale à Freia
qui conviendrait aux géants.
J'ai cherché en vain
et je comprends enfin
que dans le monde entier, rien n'est plus précieux pour l'homme que les plaisirs et le prix d'une femme.

Partout où la vie frémit et vibre, dans l'eau, sur la terre et dans l'air,
j'ai questionné et fouiné partout
où frémit l'énergie, où germe la vie,
pour savoir ce qui est plus fort à l'homme
que les plaisirs et le prix d'une femme?
Mais partout où la vie frémit et vibre,
on s'est moqué de ma question rusée :
dans l'eau, sur la terre et dans l'air, rien ne veut se priver de femme ni d'amour.

Je n'en vis qu'un seul
qui abjura l'amour :
pour de l'or rouge, en décidant
renoncer aux faveurs de la femme.

Les enfants du Rhin m'ont crié leur détresse :
Le Nibelung, Alberich le nocturne, chercha en vain à séduire les baigneuses ;
et pour se venger, déroba l'or du Rhin :
qui lui semble à présent le bien le plus précieux,
plus cher que les grâces d'une femme.
En les entendant pleurer la perte de ces brimborions ravis au fleuve,
les filles du Rhin m'ont chargé d'en appeler à toi, Wotan,
pour que tu punisses le brigand et que tu rendes l'or aux flots, et que celui-ci demeure à tout jamais leur bien.

J'avais promis aux filles
de t'en parler :
voilà, Loge a tenu parole.

R. Wagner, Das Rheingold, scène 2

Loge

Loge

Was sinnt nun Wotan so wild?
Den seligen Göttern, wie geht's ?

Trügt mich ein Nebel? Neckt mich ein Traum?
Wie bang und bleich verblüht ihr so bald!
Euch erlischt der Wangen Licht; der Blick eures Auges
verblitzt!

(...)

Jetzt fand ich's : hört, was euch fehlt!
Von Freias Frucht
genosset ihr heute noch nicht :
die gold'nen Äpfel in ihrem Garten,
sie machten euch tüchtig und jung,
aßt ihr sie jeden Tag.
Des Gartens Pflegerin ist nun verpfändet;
an den Ästen darbt und dorrt das Obst :
bald fällt faul es herab. -

Mich kümmert's minder; an mir ja kargte
Freia von je, knausernd die köstliche Frucht : denn halb so
echt nur bin ich wie, Selige, ihr!
Doch ihr setztet alles auf das jüngende Obst :
das wußten die Riesen wohl; auf euer Leben
legten sie's an :
nun sorgt, wie ihr das wahr!
Ohne die Äpfel
alt und grau,
greis und grämlich,
welkend zum Spott aller Welt,
erstirbt der Götter Stamm.

Loge

À quoi Wotan songe-t-il ainsi, la mine sombre ?
Comment vous portez-vous, Dieux bienheureux ?

Un brouillard m'abuse-t-il ? Suis-je le jouet d'un rêve ?
Pâles et anxieux, vous vous fanez si vite !
L'éclat de vos joues s'efface ; l'éclair de vos yeux s'éteint !

(...)

J'ai enfin saisi : voilà ce qui vous manque !
Nul parmi vous n'a goûté ce matin
des fruits de Freia :
les pommes d'or de son jardin vous rendaient vifs et
jeunes,
à condition d'en manger chaque jour.
Or la gardienne du jardin est donnée en gage ;
sur les branches, les fruits déjà ne mûrissent plus et
sèchent ; bientôt pourris, ils vont tomber.

Cela m'indiffère ; Freia envers moi
fut toujours avare du fruit précieux ;
car, mes chers, je ne suis qu'un demi-dieu !
Mais vous aviez tout misé sur le fruit qui rend jeune :
les géants l'avaient bien compris, et c'est à votre vie qu'ils
attaquaient;
cherchez maintenant comment la préserver!
Sans les pommes,
vieux et gris,
grabataires et chagrins,
flétris au point d'être la risée du monde,
la race des dieux va s'éteindre.

R. Wagner, Das Rheingold, scène 4

Scène Erda – Wotan

Erda

Weiche, Wotan! Weiche!
Flieh' des Ringes Fluch!
Rettungslos dunklem Verderben weiht dich sein Gewinn.

Wotan

Wer bist du, mahnendes Weib?

Erda

Wie alles war - weiß ich;
wie alles wird, wie alles sein wird,
seh' ich auch,
der ew'gen Welt Ur-Wala,
Erda, mahnt deinen Mut.
Drei der Töchter, ur-erschaff'ne, gebar mein Schoß;
was ich sehe, sagen dir nächtlich die Nornen.
Doch höchste Gefahr führt mich heut'
selbst zu dir her.
Höre! Höre! Höre!
Alles was ist, endet.
Ein düst'rer Tag dämmert den Göttern:
dir rat' ich, meide den Ring!

Wotan

Geheimnishehr hallt mir dein Wort:
weile, daß mehr ich wisse!

Erda

Ich warnte dich; du weißt genug:
sinn' in Sorg' und Furcht!

Erda

Cède, Wotan, cède!
Fuis la malédiction de l'anneau ! Sa conquête te voue sans
espoir à la perte la plus noire.

Wotan

Qui es-tu, femme qui me met en garde ?

Erda

Je sais comment tout était ;
Je sais aussi comment tout sera. Je vois aussi tout ce qui
advient :
moi, Erda, déesse originelle du monde éternel, je fais
appel à ton courage.
J'ai trois filles, créatures des origines.
Ce que je vois, mes filles, les Nornes, te le disent dans ton
sommeil.
Mais un péril extrême m'oblige aujourd'hui à te rencontrer
moi-même :
Écoute-moi ! Écoute-moi ! Écoute-moi !
Tout ce qui est, a une fin.
Un crépuscule sinistre menace les dieux :
je te le conseille : évite l'anneau !

Wotan

Tes mots résonnent mystérieusement en moi : je reste pour
ne pas en apprendre davantage !

Erda

Je t'ai prévenu : tu en sais assez !
Réfléchis, vis dans le souci et la crainte !

R. Wagner, Das Rheingold, scène 4

Loge

Loge

Ihrem Ende eilen sie zu,
die so stark im Bestehen sich wännen.
Fast schäm ich mich,
mit ihnen zu schaffen;
zur leckenden Lohe
mich wieder zu wandeln, spür ich lockende
Lust.
Sie aufzuzehren,
die einst mich gezähmt, statt mit den Blinden
blöd zu vergehn
und wären' es göttlichste Götter!
Nicht dumm dünkte mich das!
Bedenken will ich's : wer weiß, was ich tu!

Loge

Ils courent vers leur fin,
alors qu'ils croyaient être là pour durer.
J'ai presque honte
d'avoir affaire à eux.
J'ai très envie
de reprendre mon ancienne existence
de flamme rampante,
pour consumer ceux qui jadis m'ont dompté -
au lieu de périr comme un imbécile avec ces
idiots, seraient-ils les dieux les plus divins !
Cela me paraît une bonne idée!
Je veux y réfléchir :
qui sait ce que je vais décider!

R. Wagner, Die Walküre, acte I, scène 3

Scène Siegmund - Sieglinde

Siegmond

Keiner ging, doch einer kam:
siehe, der Lenz lacht in den Saal!

Winterstürme wichen dem Wonnemond,
in mildem Lichte leuchtet der Lenz
auf linden Lüften leicht und lieblich, Wunder webend er
sich wiegt :

durch Wald und Auen weht sein Atem,
weit geöffnet lacht sein Aug'.
Aus sel'ger Vöglein Sänge süß er tönt,
holde Düfte haucht er aus :
seinem warmen Blut entblühen wonnige Blumen,
Keim und Sproß
entspringt seiner Kraft.
Mit zarter Waffen Zier bezwingt er die Welt;
Winter und Sturm wichen
der starken Wehr :
Wohl mußte den tapfern Streichen die strenge Türe auch
weichen, die trotzig und starr
uns trennte von ihm.
Zu seiner Schwester schwang er sich her; die Liebe lockte
den Lenz:
in unsrem Busen barg sie sich tief;
nun lacht sie selig dem Licht.
Die bräutliche Schwester befreite der Bruder; zertrümmert
liegt,
was sie je getrennt; jauchzend grüßet sich das junge Paar :
vereint sind Liebe und Lenz!

Sieglinde

Du bist der Lenz, nach dem ich verlangte in frostigen
Winters Frist.
Dich grüßte mein Herz mit heiligem Grau'n.
Als dein Blick zuerst mir erblühte.
Fremdes nur sah ich von je, freundlich war mir das Nahe;
als hätt' ich nie es gekannt,
war, was immer mir kam,
Doch dich kannst' ich
deutlich und klar :
als mein Auge dich sah, warst du mein Eigen; was im
Busen ich barg, was ich bin,
hell wie der Tag taucht' es mir auf, wie tönender Schall
schlug's an mein Ohr,
als in frostig öder Fremde zuerst ich den Freund ersah.

Siegmond

Nul n'est sorti, mais quelqu'un est entré:
Regarde, le printemps nous sourit!

Les tempêtes de l'hiver ont cédé devant le mois de mai,
dans une douce lumière rayonne le printemps,
les zéphyr le bercent doucement,
léger et charmant, il crée des merveilles:

son souffle parcourt les forêts et les prés,
son oeil grand ouvert brille de joie.
il chante dans le doux gazouilli des oiseaux,
il exhale des parfums suaves;
de son sang chaud jaillissent des fleurs exquises,

des germes et des pousses
naissent de sa force.
Paré de tendres armes, il soumet le monde;
hiver et tempête ont cédé
à ses armes fortes:
à ses coups puissants la porte austère a dû céder aussi, qui,
hautaine et raide,
nous séparait de lui.
Il s'est élancé vers sa soeur;
l'amour a attiré le printemps:
il était enfoui au fond de nos coeurs;
la voici qui dit son bonheur à la lumière.
Le frère délivra la fiancée, sa soeur;
ce qui les avait séparé est défait;
jubilant, le jeune couple se salue:
la passion et le printemps sont réunis!

Sieglinde

Tu es le printemps que je désirais pendant l'hiver glacial.
Dans une terreur sacré, mon coeur t'a reconnu
dès que ton regard s'est ouvert à moi.
Je n'ai jamais vu que des choses qui m'étaient étrangères,
ce qui m'entourait était inamical; tout ce qui m'arrivait,
me semblait inconnu.

Mais toi, je te reconnus
en toute clarté :
dès que mes yeux te virent, tu m'appartins;
ce qui était caché en moi, tout mon être surgit en moi
comme en pleine lumière, résonna à mon oreille comme
un écho sonore, dès que j'aperçus l'ami dans ce monde
étranger, glacial et désert.

R. Wagner, Die Walküre, acte II, scène 1

Scène Wotan - Fricka - Brünnhilde

Wotan

Nun zäume dein Ross, reisige Magd,
bald entbrennt brünstiger Streit.
Brünnhilde stürme zum Kampf,
dem Wälsung kiese sie Sieg!
Hunding wähle sich, wem er gehört;
nach Walhall taugt er mir nicht.
Drum rüstig und rasch reite zur Wal!

Brünnhilde

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Hojotoho! Heiaha!

Dir rat ich, Vater, rüste dich selbst;
harten Sturm sollst du bestehn.
Fricka naht, deine Frau, im Wagen mit dem
Widdergespann.
Hei, wie die goldne Geißel sie schwingt! Die armen Tiere
ächzen vor Angst; wild rasseln die Räder; zornig fährt sie
zum Zank!

In solchem Strauße streit ich nicht gern,
lieb ich auch mutiger Männer Schlacht.

Drum sieh, wie den Sturm du bestehst :

ich Lustige lass' dich im Stich!

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Heiahaha!

Wotan

Der alte Sturm,
die alte Müh'!
Doch stand muss ich hier halten!

Fricka

Wo in den Bergen du dich birgst,
der Gattin Blick zu entgehn, einsam hier such ich dich auf,
dass Hilfe du mir verhiëbest !

Wotan

Was Fricka kümmert, künde sie frei!

Wotan

Prépare-toi à monter à cheval, fille guerrière,
bientôt une lutte ardente va éclater ici !
Brunhilde, hâte-toi à rejoindre le champs de la bataille,
et donne la victoire au Wälsung !
Hunding choisira qui il voudra;
je ne veux pas de lui au Walhalla.
Chevauche donc prestement vers la bataille !

Brunhilde

Hoïotoho ! Hoïotoho !
Heiaha ! Heiaha !
Hoïotoho ! Heiaha !

Je te conseille, père, de te préparer au combat, tu dois
affronter un rude assaut.
Voici Fricka, ton épouse, qui s'approche, dans son char tiré
par ses béliers.
Hé, comme elle agite son fouet d'or !
Les pauvres bêtes gémissent de peur;
dans un fracas de roues, en colère, elle vient chercher
querelle !

Je n'aime pas me mêler à de telles scènes,
même si j'aime les batailles d'hommes courageux.
Réfléchis donc comment tu résiste à cet assaut:
moi, luronne, je t'abandonne à ton sort !

Hoïotoho ! Hoïotoho !
Heiaha ! Heiaha !
Heiahaha !

Wotan

Toujours la même tempête,
toujours les mêmes misères !
Pourtant, je dois y faire face !

Fricka

Dans les montagnes où tu te caches
pour fuir le regard de l'épouse,
je viens seule à ta rencontre pour que tu me promettes ton
aide.

Wotan

Que Fricka annonce franchement ce qui l'inquiète.

Fricka

Ich venahm Hundings Not, um Rache rief er mich an :
der Ehe Hüterin hörte ihn,
verhieß streng zu strafen die Tat des frech frevelnden
Paars, das kühn den Gatten gekränkt.

Wotan

Was so Schlimmes schuf das Paar,
das liebend einte der Lenz?
Der Minne Zauber entzückte sie:
wer büßt mir der Minne Macht?

Fricka

Wie töricht und taub du dich stellst, als wüßtest fürwahr
du nicht, dass um der Ehe heiligen Eid, den hart
gekränkten, ich klage!

Wotan

Unheilig acht' ich den Eid, der Unliebende eint; und mir
wahrlich mute nicht zu, dass mit Zwang ich halte, was dir
nicht haftet :
denn wo kühn Kräfte sich regen, da rat' ich offen zum
Krieg.

Fricka

Achtest du rühmlich der Ehe Bruch,
so prahle nun weiter und preis' es heilig,
dass Blutschande entblüht
dem Bund eines Zwillingspaars!
Mir schaudert das Herz,
es schwindelt mein Hirn :
bräutlich umfing die Schwester den Bruder!
Wann ward es erlebt, dass leiblich Geschwister sich
liebten?

Wotan

Heut' - hast du's erlebt!
Erfahre so, was von selbst sich fügt, sei zuvor auch noch
nie es geschehn.

Dass jene sich lieben, leuchtet dir hell;
drum höre redlichen Rat :
Soll süße Lust deinen Segen dir lohnen, so segne,
lachend der Liebe, Siegmunds und Sieglindes Bund!

Fricka

J'ai appris la détresse de Hunding qui m'a demandé de le
venger.
Moi, la gardienne du mariage, je l'ai écouté;
j'ai promis un sévère châtement pour ce couple insolent et
criminel, qui a osé offenser l'époux légitime.

Wotan

Quel est le forfait si grave qu'aurait commis ce couple, uni
par un amour printanier ?
Les charmes de l'amour les a ravis :
qui sera puni pour avoir cédé au pouvoir de l'amour ?

Fricka

Tu fais le sourd et le sot, comme si tu ignorais vraiment
que je porte plainte pour violation du serment du mariage
sacré !

Wotan

Pour moi, un serment n'est pas sacré,
quand il unit des personnes qui ne s'aiment pas; et
vraiment, n'attends pas de moi que je maintienne de force
ce que tu n'arrives pas à fixer : car là où jaillissent des
forces impétueuses, je pousse ouvertement à la guerre .

Fricka

Si tu considère glorieux l'adultère, alors poursuis, vante
donc et juge sacré l'inceste, le fruit de l'union du couple de
jumeaux !
Mon coeur en frémit, la tête me tourne:
la soeur a pris son frère pour homme !

A-t-on jamais vu qu'un frère et une soeur s'unissent dans la
chair ?

Wotan

Aujourd'hui, tu l'as vu !
Ainsi, tu peux appréhender quelque chose qui se fait tout
seul, même si cela ne s'est jamais produit jusqu'à
aujourd'hui .
Que ces deux êtres s'aiment, est clair même pour toi;
aussi écoute mon conseil honnête :
si des délices doivent être le salaire ta bénédiction, alors
bénis, en souriant à leur amour, l'union de Siegmund et
Sieglinde !

Fricka

So ist es denn aus mit den ewigen Göttern, seit du die wilden Wälsungen zeugtest?

Heraus sag' ich's; traf ich den Sinn?
Nichts gilt dir der Hehren heilige Sippe; hin wirfst du alles, was einst du geachtet; zerreiest die Bande, die selbst du gebunden, lösest lachend des Himmels Haft: daß nach Lust und Laune nur walte dies frevelnde Zwillingspaar, deiner Untreue zuchtlose Frucht!

Oh. was klag ich um Ehe und Eid,
da zuerst du selbst sie versehrt.

Die treue Gattin trogest du stets;
wo eine Tiefe, wo eine Höhe,
dahin lugte lüstern dein Blick,
wie des Wechsels Lust du gewännest und höhnend kränkst mein Herz.

Trauernden Sinnes mußt' ich' s ertragen, zogst du zur Schlacht mit den schlimmen Mädchen,
die wilder Minne Bund dir gebar :
denn dein Weib noch scheutest du so, dass der Walküren Schar und Brünnhilde selbst, deines Wunsches Braut, in Gehorsam der Herrin du gabst.

Doch jetzt, da dir neue Namen gefielen, als "Wälse"
wölfisch im Walde du schweiftest; jetzt, da zu niedrigster Schmach du dich neigtest, gemeiner Menschen ein Paar zu erzeugen : jetzt dem Wurfe der Wölfin wirfst du zu Füßen dein Weib!
So führ' es denn aus!
Fülle das Maß!
Die Betrogne lass' auch zertreten!

Wotan

Nichts lernst du, wollt' ich dich lehren, was nur du erkennen kannst, eh' nicht ertagte die Tat.

Stets Gewohntes nur magst du verstehn :
doch was noch nie sich traf, danach trachtet mein Sinn.

Eines höre! Not tut ein Held, der, ledig göttlichen Schutzes, sich löse vom Göttergesetz.

So nur taugt er zu wirken die Tat, die, wie not sie den Göttern, dem Gott doch zu wirken verwehrt.

Fricka

Mit tiefem Sinne willst du mich täuschen : was Hehres sollten Helden je wirken, das ihren Göttern wäre verwehrt, deren Gunst in ihnen nur wirkt?

Fricka

Ainsi c'en est fini des dieux éternels, depuis que tu conçus ces Wälsungen sauvages ?

Je le dis ouvertement. Est-ce que j'ai raison ou non ?
Notre lignée noble et sacrée ne compte pas pour toi; tu rejettes tout ce que tu respectais jadis; tu déchires les liens que tu nouais toi-même, tu défais gaiement les lois du ciel; tout ça juste pour que se comporte à sa guise ce couple de jumeaux criminels, fruit immoral de ton infidélité !

Ah, pourquoi me plaindre à toi de la perte du sens du mariage et de l'honneur
puisque tu es toujours le premier à les violer.
Depuis toujours, tu trompais ta fidèle épouse .
Par les hauteurs, dans les abymes,
ton regard lubrique scrutait toujours comment obtenir les plaisirs du changement et depuis toujours, tu blessais mon coeur par tes sarcasmes .

Avec tristesse, j'ai dû accepter que tu ailles au combat avec ces mauvaises filles que des ébats sauvages te firent engendrer avec une que moi ;
car à l'époque tu craignais encore assez ta femme pour soumettre à mon pouvoir souverain la troupe des Walkyries, et Brunhilde elle-même, la femme de tes souhaits .

Mais depuis que de nouveaux noms te séduisirent, et tu courus les bois en te faisant appeler 'Wälse', tel un loup; depuis que tu te complus, dans la plus abjecte infamie, de procréer un couple d'hommes communs: à présent, tu jettes ta femme aux pieds de la portée de ta 'louve' !
Va donc jusqu'au bout !
Achève ton oeuvre !
Et laisse piétiner ta femme trompée !

Wotan

Tu es incapable de comprendre, même si je voulais te l'expliquer, ce que tu ne pourras saisir qu'avant l'acte ne s'accomplisse réellement .

T'es juste capable de comprendre le monde habituel: mais mes désirs à moi me portent vers ce qui ne s'est encore jamais vu .

Ecoute ceci! Il nous faut un héros,
qui, sans nulle protection divine, se délie de la loi des dieux .

Lui seul saura accomplir l'exploit qui est si nécessaire aux dieux, mais qui au Dieu est interdit d'accomplir .

Fricka

Tu veux me leurrer par ces pensées soi-disantes profondes : quel noble exploit, interdit aux dieux, devraient donc accomplir ces héros qui pourtant n'agissent

Wotan

Ihres eignen Mutes achtest du nicht?

Fricka

Wer hauchte Menschen ihn ein?
Wer hellte den Blöden den Blick?

In deinem Schutz scheinen sie stark,
durch deinen Stachel streben sie auf :
du reizest sie einzig, die so mir Ew'gen du rühmst !

Mit neuer List willst du mich belügen, durch neue Ränke
mir jetzt entrinnen;

doch diesen Wälsung gewinnst du dir nicht :
in ihm treff' ich nur dich, denn durch dich trotzt er allein.

Wotan

In wildem Leiden erwuchs er sich selbst : mein Schutz
schirmte ihn nie.

Fricka

So schütz' auch heut' ihn nicht!
Nimm' ihm das Sehwert, das du ihm geschenkt!

Wotan

Das Schwert?

Fricka

Ja, das Schwert, das zauberstarke zuckende Schwert, das
du Gott dem Sohne gabst.

Wotan

Siegmund gewann es sich
selbst in der Not.

Fricka

Du schufst ihm die Not wie das neidliche Schwert !

Willst du mich täuschen,
die Tag und Nacht auf den Fersen dir folgt?
Für ihn stießest du das Schwert in den Stamm, du
verhießest ihm die hehre Wehr :

que mus par la faveur divine ?

Wotan

Et leur propre courage, tu ne le respecte donc pas ?

Fricka

Et qui l'insuffla aux humains ?
Et qui ouvrit les yeux de ces crétins ?

Ils semblent forts grâce à ton aide,
tu les pousses à être ambitieux :
toi seul les excites, eux que tu vantes après à moi, à une
vraie immortelle .

Tu veux m'abuser par de nouvelles ruses, tu veux
m'échapper par de nouvelles astuces ;
mais ce Wälsung, tu ne l'auras pas pour toi :
en lui, c'est toi seul que je touche, car par toi seul il défie
le monde .

Wotan

Il s'est fait lui-même, dans d'âpres souffrances : jamais je
ne l'ai protégé .

Fricka

Ne le protège pas non plus aujourd'hui !
Enlève-lui l'épée dont tu lui as fait cadeau !

Wotan

L'épée ?

Fricka

Oui, l'épée, l'épée rapide comme l'éclair, à la force
magique, que toi, le dieu, donna au fils.

Wotan

Siegmund l'a conquise lui-même
au péril de sa vie.

Fricka

C'est toi qui causas sa détresse, c'est toi qui lui donnas
l'épée .
Entends-tu m'abuser, moi qui, jour et nuit, te suis à la
trace ?
Tu plantas pour lui l'épée dans le tronc,
tu lui promis le noble glaive,

willst du es leugnen, dass nur deine List ihn lockte,
wo er es fänd'?"
Mit Unfreien streitet kein Edler,
den Frevler straft nur der Freie.
Wider deine Kraft führt' ich wohl Krieg :
doch Siegmund verfiel mir als Knecht !

Der dir als Herren hörig und eigen,
gehorschen soll ihm dein ewig Gemahl?

Soll mich in Schmach der Niedrigste schmähen,
dem Frechen zum Sporn,
dem Freien zum Spott?

Das kann mein Gatte nicht wollen,
die Göttin entweiht er nicht so!

Wotan

Was verlangst du?

Fricka

Lass' von dem Wälsung!

Wotan

Er geh seines Wegs.

Fricka

Doch du schütze ihn nicht, wenn zur Schlacht ihn der
Rächer ruft!

Wotan

Ich schütze ihn nicht.

Fricka

Sieh mir ins Auge, sinne nicht Trug :
die Walküre wend' auch von ihm!

Wotan

Die Walküre walte frei.

Fricka

Nicht doch; deinen Willen vollbringt sie allein :
verbiete ihr Siegmunds Sieg!

Wotan

peux-tu nier que seule ta ruse l'attira là où il le trouva ?

Nul être bien-né ne se bat avec un serf ,
seul l'homme libre châtie le fautif .
Je me battrais bien contre ton pouvoir :
mais Siegmund m'appartient en tant que serf !

Ton épouse éternelle doit-elle obéir
à ce serf dont tu es le maître ?

Ce vilain là a-t-il le droit de me couvrir de honte, de
stimuler d'autres insolents à faire de même, et me faire
passer pour un objet de railleries auprès des hommes des
libres ?
Mon épouse ne peut vouloir cela, il ne profanera pas ainsi
la déesse !

Wotan

Qu'exiges-tu ?

Fricka

Lâche le Wälsung !

Wotan

Qu'il aille son chemin .

Fricka

Mais toi, ne le protège pas, quand Hunding, le vengeur,
l'appellera au combat!

Wotan

Je ne le protège pas .

Fricka

Regarde-moi dans les yeux, ne cherches pas à me duper :
surtout, détourne la Walkyrie de lui!

Wotan

Que la Walkyrie agisse comme elle l'entend.

Fricka

Mais que nenni; elle ne fait qu'exécuter ta seule volonté:
interdis-lui de se battre pour la victoire de Siegmund !

Wotan

Ich kann ihn nicht fällen :
er fand mein Schwert!

Fricka

Entzieh' dem den Zauber, zerknick' es dem Knecht!
Schutzlos schau' ihn der Feind!

Brünnhilde

Heiaha! Heiaha! Hojotoho!

Fricka

Dort kommt deine kühne Maid; jauchzend jagt sie daher.

Brünnhilde

Heiaha! Heiaha!
Heiohotojo! Hotojoha!

Wotan

Ich rief sie für Siegmund zu Roß!

Fricka

Deiner ew'gen Gattin heilige Ehre
beschirme heut' ihr Schild!

Von Menschen verlacht, verlustig der Macht, gingen wir
Götter zugrund : würde heut' nicht hehr und herrlich mein
Recht gerächt von der mutigen Maid.

Der Wälsung fällt meiner Ehre!
Empfah' ich von Wotan den Eid?

Wotan

Nimm den Eid!

Fricka

Heervater harret dein:
lass' ihn dir künden, wie das Los er gekiest!

Je ne peux pas l'abattre :
il a trouvé mon épée !

Fricka

Prive-la de sa magie, brise-la à ce valet !
Que l'ennemi le voie sans défense !

Brunhilde

Heiaha! Heiaha! Hoïotoho!

Fricka

Voici ta fille vaillante; elle accourt en jubilant .

Brünnhilde

Heiaha! Heiaha!
Heiohotoïo! Hotoïoha !

Wotan

Je l'ai appelée à venir à cheval pour Siegmund !

Fricka

Qu'aujourd'hui son bouclier préserve l'honneur sacré de
ton épouse éternelle!

Raillés par les humains, une fois perdu le pouvoir, nous,
les dieux, péririons si mon droit n'était pas en ce jour
strictement vengé par la vierge valeureuse.

Le Wälsung tombe pour mon honneur!
Wotan m'en fait-il le serment?

Wotan

J'en fais serment!

Fricka

Le maître des armées t'attend:
il t'annoncera quel sort il a choisi!

R. Wagner, Die Walküre , acte III, finale

Scène Wotan - Brünnhilde

Wotan

Von Walvater schiedest du -
nicht wählen darf er für dich.

Brünnhilde

Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann je ihm entschlagen:
der weihlichste Held - ich weiß es -
entblüht dem Wälsungenstamm.

Wotan

Schweig' von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden, schied ich von ihm:
vernichten muß' ihn der Neid!

Brünnhilde

Die von dir sich riß, rettete ihn.

Sieglinde hegt die heiligste Frucht;
in Schmerz und Leid,
wie kein Weib sie gelitten,

wird sie gebären, was bang sie birgt.

Wotan

Nie suche bei mir Schutz für die Frau,
noch für ihres Schoßes Frucht!

Brünnhilde

Sie wahret das Schwert,
das du Siegmund schufest.

Wotan

Und das ich ihm in Stücken schlug!
Nicht streb', o Maid, den Mut mir zu stören;
erwarte dein Los, wie sich's dir wirft;
nicht kiesen kann ich es dir!
Doch fort muß ich jetzt, fern mich verziehn;
zuviel schon zögert' ich hier;
von der Abwendigen wend' ich mich ab;
nicht wissen darf ich, was sie sich wünscht:

Wotan

Tu t'es séparé du dieu des batailles,
je n'ai plus le droit de choisir pour toi.

Brunhilde

Tu as engendré une noble lignée,
Nul couard n'en pourra jamais naître !
Le héros nécessaire - je le sais - viendra des Wälsungen !

Wotan

Ne me parle pas des Wälsungen !
Séparé de toi, je suis séparé de lui :
la haine a dû l'anéantir !

Brunhilde

Celle qui s'arracha à toi, l'a sauvé:

Sieglinde porte le fruit sacré,
dans une douleur et une souffrance,
qu'aucune autre femme n'a connues
elle mettra au monde ce qu'elle porte dans l'angoisse.

Wotan

Ne me réclame jamais de l'aide pour cette femme, ni pour
le fruit de son sein !

Brunhilde

Elle garde les débris de l'épée
que tu as créée pour Siegmund.

Wotan

Et que je lui ai réduite en miettes !
Ne cherche surtout pas, ma fille, à me troubler ; attends
ton sort comme il t'échouera ;
je n'ai pas le choix !
Mais je dois m'arracher maintenant,
j'ai gaspillé trop de temps ici ;
je me détourne de cette traîtresse ;
je ne dois plus connaître ses désirs,

die Strafe nur muß vollstreckt ich sehn!

Brünnhilde

Was hast du erdacht, daß ich erdulde?

Wotan

In festen Schlaf verschließ' ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

Brünnhilde

Soll fesselnder Schlaf fest mich binden,
dem feigsten Manne zur leichten Beute:
dies eine muß du erhören,
was heil'ge Angst zu dir fleht!
Die Schlafende schütze mit scheuchenden Schrecken,
daß nur ein furchtlos freier Held
hier auf dem Felsen einst mich fänd'!

Wotan

Zu viel begehrt du, zu viel der Gunst!

Brünnhilde

Dies eine mußt du erhören!
Zerknicke dein Kind, das dein Knie umfaßt; zertritt die
Traute, zertrümmre die Maid, ihres Leibes Spur zerstöre
dein Speer:
doch gib, Grausamer, nicht
der gräßlichsten Schmach sie preis!

Auf dein Gebot entbrenne ein Feuer;
den Felsen umglühe lodrende Glut;
es leck' ihre Zung', es fresse ihr Zahn
den Zagen, der frech sich wagte,
dem freislichen Felsen zu nahn!

Wotan

Leb' wohl, du kühnes, herrliches Kind!

Du meines Herzens heiligster Stolz!
Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl!

Muß ich dich meiden,
und darf nicht minnig
mein Gruß dich mehr grüßen;
sollst du nun nicht mehr neben mir reiten,
noch Met beim Mahl mir reichen,
muß ich verlieren dich, die ich liebe,
du lachende Lust meines Auges:

je dois voir exécuter la punition !

Brunhilde

Quelle punition m'as-tu destinée ?

Wotan

Je t'enfermerai dans un sommeil profond ;
celui qui éveillera cette femme sans défenses, l'aura pour
femme.

Brunhilde

Qu'un sommeil profond m'immobilise et je suis une proie
facile pour le plus vil : écoute au moins cela, ce que
t'implore mon angoisse sacrée !
Protège la femme endormie par des terreurs telles que seul
un héros courageux et libre pourra me rejoindre un jour
sur ce rocher !

Wotan

Te me demandes trop, et trop de faveurs!

Brunhilde

Je ne te demande qu'une chose !
Brise ton enfant qui enlace tes genoux ; écrase ta fille
chérie, ta confidente, détruis la jeune femme, ta lance peut
anéantir toute trace de sa vie; mais ne l'expose pas, cruel
comme tu es, à la honte la plus terrible !

Allume un cercle de feu,
ceignant le rocher de ses braises ;
elles détruiront le timide qui osera s'approcher de ce
rocher terrifiant!

Wotan

Adieu, fille magnifique et téméraire,

fierté sacrée de mon cœur !
Adieu ! Adieu ! Adieu !

Si je dois t'éviter et
n'ai plus le droit de te saluer amoureusement,
si tu ne peux plus chevaucher à mes côtés
ni me verser de l'hydromel lors de nos agapes, si je dois te
perdre, toi, celle que j'aime, toi, la fleur riieuse de mes
yeux,
alors un feu nuptial t'entourera,

ein bräutliches Feuer soll dir nun brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!
Flammende Glut umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken
scheuch' es den Zagen;
der Feige fliehe Brünnhildes Fels! -
Denn einer nur freie die Braut,
der freier als ich, der Gott!

Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekost,
wenn Kampfeslust ein Kuß dir lohnte, wenn kindisch
lallend der Helden Lob von holden Lippen dir floß:
dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir geglänzt,
wenn Hoffnungssehnen das Herz mir sengte,
nach Weltenwonne mein Wunsch verlangte aus wild
webendem Bangen:
zum letztenmal letz' es mich heut'
mit des Lebewohles letztem Kuß!
Dem glücklichen Manne glänze sein Stern:
dem unseligen Ew'gen muß es scheidend sich schließen.

Loge, hör'! Lausche hieher!
Wie zuerst ich dich fand, als feurige Glut,
wie dann einst du mir schwandest,
als schweifende Lohe;
wie ich dich band, bann ich dich heut'!

Herauf, wabernde Lohe, umlodre mir feurig den Fels!

Loge! Loge! Hieher!
Wer meines Speeres Spitze fürchtet,
durchschreite das Feuer nie!

comme jamais une fiancée n'en a connu !
Des braises flamboyantes encercleront le rocher ;
la braise dévorante chassera le couard,
il s'enfuira du rocher de Brunhilde !
Car il un seul peut l'épouser, un seul plus libre que moi, le
dieu !

Tes yeux brillants que j'ai souvent caressés en souriant,
quand ton ardeur au combat était compensée par un baiser,
quand tes jeunes lèvres louaient les héros,
tes yeux rayonnants que j'ai souvent vus briller dans
l'action, quand mes espoirs me brûlaient le cœur,
quand j'aspirais à des plaisirs terrestres, dans mes craintes
débordantes et indomptables :
Qu'une dernière fois aujourd'hui ces yeux me donnent le
baiser de l'adieu !
Que pour le chanceux brillent les étoiles de ces yeux !
Qu'ils se ferment pour toujours au dieu infortuné !

Loge, écoute, écoute ce que je dis!
Comme jadis je t'ai trouvé,
sous forme de braise,
comme ensuite tu m'as échappé,
sous forme de feu follet,
comme je t'ai jeté un sort, je t'en jette un aujourd'hui
encore !

Monte, feu dévorant, encercle de tes braises le rocher !

Loge ! Loge ! Par ici !
Que celui qui craint la pointe de ma lance,
ne franchisse jamais ce cercle de feu !

R. Wagner, Siegfried, acte III, scène 1

Scène Wanderer - Erda

Wanderer

Wache, Wala!
Wala, erwach'!
Aus langem Schlaf
weck' ich dich
Schlummernde auf.
Ich rufe dich auf:
herauf! herauf!
Aus nebliger Gruft,
aus nächtigem Grunde herauf!
Erda! Erda!
Ewiges Weib!
Aus heimischer Tiefe
tauche zur Höh'!
Dein Wecklied sing' ich,
dass du erwachest;
aus sinnendem Schlafe
sing' ich dich auf.
Allwissende!
Urweltweise!
Erda! Erda!
Ewiges Weib!
Wache, erwache,
du Wala! Erwache!

Erda

Stark ruft das Lied; kräftig reizt der Zauber.
Ich bin erwacht aus wissendem Schlaf:
wer scheucht den Schlummer mir?

Wanderer

Der Weckrufer bin ich, und Weisen üb' ich, dass weithin
wache, was fester Schlaf umschliesst.

Die Welt durchzog ich, wanderte viel,
Kunde zu werben, urweisen Rat zu gewinnen.

Kundiger gibt es keine als dich;
bekannt ist dir, was die Tiefe birgt,
was Berg und Tal, Luft und Wasser durchwebt.
Wo Wesen sind, wehet dein Atem;
wo Hirne sinnen, haften dein Sinn:
alles, sagt man, sei dir bekannt.
Dass ich nun Kunde gewänne, weck' ich dich aus dem
Schlaf!

Wanderer

Veille, Wala !
Wala, réveille-toi !
D'un long sommeil,
je te réveille aujourd'hui, toi, la dormeuse.
Je fais appel à toi :
Remonte ! Remonte !
Du tombeau ténébreux,
du gouffre nocturne, remonte !
Erda ! Erda !
Femme éternelle !
Des profondeurs de ta demeure,
monte vers nous !
Je chante pour te réveiller,
pour te sortir de ton sommeil,
Je chante pour te sortir
de tes songes !
Toi qui sais tout,
depuis les origines du monde,
Erda! Erda!
Femme éternelle !
Veille ! Réveille-toi !
Ô Wala ! Réveille-toi !

Erda

Puissant est l'appel du chant ;
fort agit le charme.
Je suis réveillée de mon sommeil savant.
Qui donc chasse ainsi mon sommeil ?

Wanderer

C'est moi le réveilleur.
Je chante pour que partout s'éveille ce qui dort
profondément.

J'ai parcouru le monde, beaucoup arpenté
pour glaner des savoirs,
des conseils de sagesse.

Nul ne sait plus que toi.
Tu sais tout ce que cache l'abîme,
ce qui traverse les monts et les vaux, les cieux et les mers.
Où il y a du vivant, plane ton souffle ;
là où on pense, ton esprit s'attache :
toute chose, dit-on, est connu de toi.
Pour être informé,
je te tire de ton sommeil.

Erda

Mein Schlaf ist Träumen,
mein Träumen Sinnen,
mein Sinnen Walten des Wissens.
Doch wenn ich schlafe, wachen Nornen:
sie weben das Seil und spinnen fromm, was ich weiss:
was fragst du nicht die Nornen?

Wanderer

Im Zwange der Welt weben die Nornen:
sie können nichts wenden noch wandeln.
Doch deiner Weisheit dankt' ich den Rat wohl, wie zu
hemmen ein rollendes Rad?

Erda

Männertaten umdämmern mir den Mut:
mich Wissende selbst bezwang ein Waltender einst.
Ein Wunschmädchen gebar ich Wotan:
der Helden Wal hiess für sich er sie küren.

Kühn ist sie und weise auch:
was weckst du mich, und fragst um Kunde nicht Erdas und
Wotans Kind?

Wotan

Die Walküre meinst du, Brünnhild', die Maid?
Sie trotzte dem Stürmebezwinger,
wo er am stärksten selbst sich bezwang:
was den Lenker der Schlacht
zu tun verlangte, doch dem er wehrte
zuwider sich selbst, allzu vertraut
wagte die Trotzige das für sich zu vollbringen, Brünnhild'
in brennender
Schlacht.
Streitvater strafte die Maid:
in ihr Auge drückte er Schlaf; auf dem Felsen schläft sie
fest:
erwachen wird die Weihliche nur, um einen Mann zu
minnen als Weib.
Frommten mir Fragen an sie?

Erda

Wirr wird mir,
seit ich erwacht:
wild und kraus
kreist die Welt!
Die Walküre,
der Wala Kind,
büst in Banden des Schlafs,
als die wissende Mutter schlief?
Der den Trotz lehrte,
straft den Trotz?

Erda

Mon sommeil, ce sont les rêves,
mes rêves, ce sont les pensées,
mes pensées sont le règne du savoir.
Mais pendant mon sommeil, les Nornes veillent :
elles tissent la corde et filent pieusement ce que je sais.
Pourquoi ne leur demandes-tu pas ?

Wanderer

Les Nornes tissent sous la contrainte du monde,
elles ne peuvent rien changer ni modifier.
Mais ta sagesse pourrait-elle me conseiller : comment
enrayer une roue qui tourne ?

Erda

Des actions viriles enténébrent mon âme :
Un puissant me força jadis, moi, qui sais tout !
Je donnai à Wotan la fille souhaitée.
Il voulait qu'elle choisisse pour lui le sort des guerriers.

Elle est téméraire et sage aussi.
Alors, pourquoi m'éveilles-tu ?
Pourquoi n'interrogues-tu pas l'enfant d' Erda et de Wotan ?

Wotan

Tu veux parler de la Walkyrie,
Brunhilde, cette jeune fille ?
Qui brava le dompteur des tempêtes,
à l'heure où il se maîtrisait le plus.
Ce que le dieu des combats
désirait accomplir, mais ce qu'il s'interdisait contre tout
son être,
elle, Brunhilde, cette femme rebelle, trop confiante,
l'accomplit pour elle-même, dans une farouche bataille.
Moi, père de toutes les batailles, je l'ai punie : j'ai glissé le
sommeil dans ses yeux ; elle dort sur un rocher,

et ne s'éveillera que pour s'unir à un homme.

Comment aurais-je pu l'interroger ?

Erda

Je me sens perdue
depuis mon réveil :
sauvage et abscons
le monde tourne.
La Valkyrie,
ma propre fille,
expie dans le sommeil
tandis que dort sa mère la Wala ?
Celui qui prêchait la révolte,
punit la rébellion ?

Der die Tat entzündet,
zürnt um die Tat!
Der die Rechte wahr,
der die Eide hütet,
wehret dem Recht,
herrscht durch Meineid?
Lass' mich wieder hinab!
Schlaf verschliesse mein Wissen!

Wanderer

Dich, Mutter, lass' ich nicht ziehn,
da des Zaubers mächtig ich bin.
Urwissend
stachest du einst
der Sorge Stachel
in Wotans wagendes Herz:
mit Furcht vor schmachvoll
feindlichem Ende
füllt' ihn dein Wissen,
dass Bangen band seinen Mut.
Bist du der Welt weisestes Weib,
sage mir nun:
wie besiegt die Sorge der Gott?

Erda

Du bist nicht,
was du dich nennst!
Was kamst du,
störrischer Wilder,
zu stören der Wala Schlaf?

Wotan

Du bist nicht,
was du dich wahnst!
Urmütterweisheit
geht zu Ende:
dein Wissen verweht
vor meinem Willen.
Weisst du,
was Wotan will?

Dir Unweisen
ruf' ich's ins Ohr,
dass sorglos ewig
du nun schläfst!
Um der Götter Ende
grämt mich die Angst nicht,
seit mein Wunsch es will!
Was in des Zwiespalts
wildem Schmerz
verzweifelnd einst ich beschloss,
froh und freudig
führe frei ich nun aus:
weiht' ich in wütendem Ekel

Celui qui attise l'action,
S'irrite contre les actes ?
Celui qui défend le droit,
le gardien des serments,
s'oppose au droit et
règne par le parjure ?
Laisse-moi redescendre chez moi.
Que le sommeil renferme mon savoir !

Wanderer

Non, Mère, je ne te laisse pas descendre, car je maîtrise le charme.
Par ta sagesse ancestrale
tu enfonçais jadis l'aiguillon de la crainte dans le cœur vaillant de Wotan.
Ton savoir l'a rempli de la crainte d'une fin honteuse, hostile,
de sorte que
l'hésitation a paralysé son courage.
Si tu es la femme la plus sage
au monde, alors parle maintenant :
comment le dieu peut-il vaincre
sa peur ?

Erda

Tu n'es pas
ce que tu dis être.
Pourquoi venais-tu donc,
sauvageon indocile,
déranger le sommeil de la Wala ?

Wotan

Tu n'es pas
ce que tu imagines être !
La sagesse originelle des femmes
touche à sa fin :
ta science s'efface
devant ma volonté !
Sais-tu seulement
ce que Wotan veut ?

A toi, à celle qui ne sait rien, je le crie dans l'oreille,
pour qu'enfin tu puisses dormir éternellement et sans crainte !
Ce n'est pas pour la fin des dieux
que j'ai peur,
depuis que je veux cette fin.
Ce que dans les affres de la tourmente, et dans le désespoir, j'ai autrefois décidé, je l'accomplis aujourd'hui dans la joie et la gaité.
Si j'ai jadis, dans ma rage et mon dégoût, accordé le monde entier
au Nibelung envieux
c'est au Walsung adorable

des Niblungen Neid
schon die Welt,
dem wönigsten Wälsung
weis' ich mein Erbe nun an.
Der von mir erkoren,
doch nie mich gekannt,
ein kühnester Knabe,
bar meines Rates,
errang des Niblungen Ring:
liebesfroh,
ledig des Neides,
erlahmt an dem Edlen
Alberichs Fluch;
denn fremd bleibt ihm die Furcht.
Die du mir gebarst,
Brünnhild',
weckt sich hold der Held:
wachend wirkt
dein wissendes Kind
erlösende Weltentat.
Drum schlafe nun du,
schliesse dein Auge;
träumend
erschau' mein Ende!
Was jene auch wirken,
dem ewig Jungen
weicht in Wonne der Gott.
Hinab denn, Erda!
Urmütterfurcht!
Ursorge!
Hinab! hinab,
zu ewigem Schlaf!

que je lègue aujourd'hui
mon héritage.
Celui que j'ai choisi,
mais m'est resté inconnu,
jeune homme des plus téméraires,
conquit tout seul, et sans mes conseils,
l'anneau du Nibelung.
Plein d'amour,
dénué de haine,
l'anathème d'Alberich
n'a pas de prise sur lui :
lui seul est sans peur.
Celle que tu m'as donnée,
Brunhilde,
le héros
l'éveille doucement à lui.
Brunhilde,
ta fille savante
va accomplir l'acte
rédempteur du monde.
Alors endors-toi,
ferme les yeux ;
vois ma chute
dans tes rêves !
Mais quoi que fassent les autres
à la jeunesse éternelle du héros
cède joyeusement le dieu.
Descends, Erda !
Terreur originelle !
Souci ancestral !
Descends !
Descends dormir pour toujours !

R. Wagner, Siegfried , acte III, scène 2

Scène Wanderer - Siegfried

Wanderer

Das – mein' ich wohl auch!

Siegfried

Was lachst du mich aus?
Alter Frager, hör' einmal auf;
lass' mich nicht länger hier schwatzen!
Kannst du den Weg mir weisen, so rede:
vermagst du's nicht, so halte dein Maul!

Wanderer

Geduld, du Knabe!
Dünk' ich dich alt, so sollst du
Achtung mir bieten.

Siegfried

Das wär' nicht übel!
Solang' ich lebe, stand mir ein Alter stets im Wege: den
hab' ich nun fortgefegt.
Stemmst du dort länger steif dich mir entgegen, sieh' dich
vor, sag' ich,
dass du wie Mime nicht fährst!

Wie siehst du denn aus?
Was hast du gar für 'nen grossen Hut?
Warum hängt der dir so ins Gesicht?

Wanderer

Das ist so Wand'ers Weise,
wenn dem Wind entgegen er geht.

Siegfried

Doch darunter fehlt dir ein Auge!
Das schlug dir einer gewiss schon aus,
dem du zu trotzig den Weg vertratst?
Mach' dich jetzt fort, sonst möchtest du leicht das andre
auch noch verlieren.

Wanderer

Ich seh', mein Sohn, wo du nichts weisst,
da weisst du dir leicht zu helfen.
Mit dem Auge, das als andres mir fehlt,

Wanderer

C'est bien ce que je pensais !

Siegfried

Pourquoi te moques-tu de moi ?
Vieux débris, cesse de me questionner !
Ne me laisse pas plus longtemps bavarder ici !
Parle si tu peux m'indiquer le chemin !
Si tu ne peux pas, tais-toi !

Wanderer

Patience, mon garçon !
Si tu me trouves vieux,
tu me dois le respect.

Siegfried

Ça, c'est trop fort ! Toute ma vie, un
Vieillard s'est mis en travers de ma route ;
du dernier, je viens de me débarrasser.
Si tu persistes encore à me barrer le chemin, prends garde,
te dis-je, de ne pas finir comme Mime !

Et enfin, de quoi as-tu l'air ?
Qu'est-ce que c'est que ce grand chapeau ?
Pourquoi le porter si enfoncé ?

Wanderer

Ainsi le porte le voyageur
quand il marche contre le vent.

Siegfried

Mais en dessous, il te manque un œil :
quelqu'un a dû te le crever,
quelqu'un à qui tu barrais la route avec insolence ?
Allez, va-t'en, sinon tu pourrais bien perdre aussi l'autre.

Wanderer

Quand tu ne sais rien, je vois, mon fils,
que tu sais te tirer d'affaire aisément.
Avec l'œil qui me manque, tu peux apercevoir toi-même

erblickst du selber das eine, das mir zum Sehen verblieb.

Siegfried

Zum Lachen bist du mir lustig!
Doch hör', nun schwatz' ich nicht länger:
geschwind, zeig' mir den Weg,
deines Weges ziehe dann du;
zu nichts andrem acht' ich dich nütz':
drum sprich, sonst spreng' ich dich fort!

Wanderer

Kenntest du mich,
kühner Spross,
den Schimpf spartest du mir!
Dir so vertraut, trifft mich schmerzlich
dein Dräuen.
Liebt' ich von je deine lichte Art,
Grauen auch zeugt' ihr mein zürnender Grimm.
Dem ich so hold bin, Allzuhehrer:
heut' nicht wecke mir Neid:
er vernichtete dich und mich!

Siegfried

Bleibst du mir stumm,
störrischer Wicht?
Weich' von der Stelle,
denn dorthin, ich weiss,
führt es zur schlafenden Frau:
so wies es mein Vöglein,
das hier erst flüchtig entfloh.

Wanderer

Es floh dir zu seinem Heil!
Den Herrn der Raben erriet es hier:
weh' ihm, holen sie's ein!
Den Weg, den es zeigte, sollst du nicht ziehn!

Siegfried

Hoho! Du Verbieter!
Wer bist du denn,
dass du mir wehren willst?

Wanderer

Fürchte des Felsens Hüter!
Verschlossen hält meine Macht die schlafende Maid:
wer sie erweckte, wer sie gewänne,
machtlos macht' er mich ewig!
Ein Feuermeer umflutet die Frau,

l'autre qui m'est resté pour voir.

Siegfried

Hahahaha ! Tu me fais vraiment rire ! Mais écoute, trêve
de bavardage :
vite, montre-moi le chemin
et passe le tien ensuite ;
tu n'es bon, je crois, à rien d'autre:
allez parle, ou je te fais gicler !

Wanderer

Si tu me connaissais,
enfant audacieux,
tu m'épargnerais la honte !
Tu m'es si familier
que tes menaces me peinent.
Si j'ai depuis toujours aimé tes façons légères, mon
courroux cependant l'emplissait d'effroi.
Tu as mes faveurs, trop cher,
mais ne suscite pas aujourd'hui ma haine : elle nous
anéantirait tous deux !

Siegfried

Tu ne veux pas répondre,
gnome entêté ?
Écarte-toi,
car le chemin que tu bloques, je le sais, mène à la femme
endormie.
L'oiselet le montrait
avant de s'enfuir d'ici.

Wanderer

Il s'est enfui pour se sauver,
il a deviné là le maître des corbeaux :
s'ils le rattrapent, il est perdu!
Le chemin qu'il a montré,
tu ne dois pas le suivre !

Siegfried

Hoho ! Qui es-tu donc
Pour me l'interdire
et vouloir m'en empêcher ?

Wanderer

Crains le gardien du rocher !
Je tiens en mon pouvoir la jeune fille endormie :
celui qui la réveillerait, la gagnerait,
m'ôterait ce pouvoir à jamais !
Une mer de feu encercle la femme, des flammes ardentes

glühende Lohe umleckt den Fels:
wer die Braut begehrt, dem brennt entgegen die Brunst.

Blick' nach der Höh'!
Erlugst du das Licht?
Es wächst der Schein, es schwillt die Glut; sengende
Wolken, wäbernde Lohe,
walzen sich brennend
und prasselnd herab:
ein Lichtmeer umleuchtet dein Haupt:
bald frisst und zehrt dich
zündendes Feuer:
zurück denn, rasendes Kind!

Siegfried

Zurück, du Prahler, mit dir!
Dort, wo die Brünste brennen,
zu Brünnhilde muss ich dahin!

Wanderer

Fürchtest das Feuer du nicht,
so sperre mein Speer dir den Weg!
Noch hält meine Hand der Herrschaft Haft:
das Schwert, das du schwingst, zerschlug einst dieser
Schaft:
noch einmal denn zerspring' es am ewigen Speer!

Siegfried

Meines Vaters Feind!
Find' ich dich hier?
Herrlich zur Rache geriet mir das!
Schwing' deinen Speer:
in Stücken spalt' ihn mein Schwert!

Wanderer

Zieh' hin!
Ich kann dich nicht halten!

lèchent le rocher :
Qui désire la vierge doit affronter le brasier.

Regarde là-haut !
Vois-tu cette lumière ?
La lueur grandit, les braises enflent ;
des nuées embrasées,
des flammes dévorantes roulent vers nous, brûlantes et
crépitante :
ta tête est baignée d'un flot de lumière.
Cet embrasement
va te consumer.
Reculer donc, enfant forcené !

Siegfried

Reculer, vantard !
Il faut que je m'élançe vers Brunhilde,
là où brûlent les flammes.

Wanderer

Puisque tu ne crains pas le feu,
que ma lance te barre la route !
Ma main tient encore le signe du pouvoir :
cette lance a jadis brisé l'épée que tu brandis :
qu'elle se brise à nouveau sur la lance éternelle !

Siegfried

Toi l'ennemi de mon père!
Je te trouve ici ?
Belle occasion pour me venger !
Brandis ta lance, mon épée la fait voler en éclats !

Wanderer

Passe !
Je ne puis te retenir!

ENTREACTE

G. Meyerbeer: L'Africaine, acte IV

Air de Vasco da Gama

Pays merveilleux, jardin fortuné, temple radieux, salut !
Ô paradis, sorti de l'onde, ciel si bleu, ciel si pur, dont mes yeux sont ravis, tu m'appartiens!
Ô monde nouveau dont j'aurai doté, dont j'aurai doté mon pays!
A nous ces campagnes vermeilles, à nous cet éden retrouvé!
Ô trésors charmants,
Ô merveilles, salut !
Monde nouveau, tu m'appartiens,
sois donc à moi, à moi, sois donc à moi,
Ô beau pays! Monde nouveau, tu m'appartiens, sois donc à moi, sois donc à moi,
à moi, à moi!

G. Verdi: Attila, prologue

Scène et cavatine d'Odabella

Attila

Di vergini straniera
Oh quale stuol vegg'io?
Contro il divieto mio
Chi di salvarle osò?

ULDINO

Al Re degno tributo ei mi sembrò.
Mirabili guerriere
Difesero i fratelli...

Attila

Che sento?... a donne imbelli
Chi mai spirò valor?

Odabella

Santo di patria indefinito amor!
Allor che i forti corrono
Come leoni al brando
Stan le tue donne, o barbaro,
Sui carri lagrimando;
Ma noi, donne italiche,
Cinte di ferro il seno,
Sul fumido terreno
Sempre vedrai pagnar.

Attila

Bella è quell'ira, o vergine,
Nel scintillante sguardo;
Attila i prodi venera,
Abbomina il codardo...
O valorosa, chiedimi
Grazia che più t'aggrada.

Odabella

Fammi ridar la spada!...

Attila

La mia ti cingi!...

Odabella

(Oh acciar!!)
Da te questo or m'è concesso,
O giustizia alta, divina!
L'odio armasti dell'oppresso

Attila

Quelles sont ces vierges étrangères
que j'aperçois d'ici ?
Qui a osé donner l'ordre
de les épargner contre ma volonté ?

ULDINO

Les vierges me semblaient un tribut digne au roi !
Ces guerrières admirables
defendirent leur frères !

Attila

Qu'entend-je ? Qui aurait pu insuffler
l'esprit guerrier à ces femmes paisibles ?

Odabella

Amour infini et sacré à notre patrie !
Pendant que tes hommes courent
comme des lions vers la bataille,
tes femmes, oh barbare,
se lamentent sous vos tentes.
Main nous, femmes italiennes
le sein ceint de fer,
nous combattons toujours
sur le champs de bataille enfumés.

Attila

La colère dans tes yeux brillants est beau à voir, jeune
femme !
Attila vénère le héros et
déteste le lâche.
Femme courageuse, tu peux me demander
ce qui t'importe le plus !

Odabella

Alors rends-moi mon épée !

Attila

Ceins-toi du mien !

Odabella

(Oh mon épée !)
C'est à toi que je le dois maintenant,
oh haute justice divine !
Tu as armé la haine de l'opprimé par

Coll'acciar dell'oppressor.
Empia lama, l'indovina
Per qual petto è tua punta?
Di vendetta l'ora è giunta...
Fu segnata dal Signor.

Attila

(Qual nell'alma, che struggere anela,
Nuovo senso discende improvviso?
Quell'ardire e quel nobile viso
Dolcemente mi fiedono il cor!)

le fer de l'oppresseur !
Lame criminelle, devines-tu
sur quel sein ta pointe est dirigée ?
L'heure de la vengeance est arrivée...
Le seigneur l'a signalé !

Attila

(Quel sentiment nouveau et surprenant
emplit mon âme qui n'aspitait qu'à détruire ?
Ce courage, ce visage noble appaisent mon coeur !)

G. Verdi: Attila, prologue

Scène Ezio - Attila

Attila

Uldino, a me dinanzi
L'inviato di Roma ora si guidi...

Frenatevi, miei fidi,
Udir si dee,
Ma in Campidoglio poi
Risposta avrà da noi.

Ezio

Attila!

Attila

Oh il nobil messo!
Ezio!... tu qui? fia vero!
Ravvisi ognuno in esso
L'altissimo guerriero
Degno nemico d'Atilla,
Scudo di Roma e vanto...

Ezio

Attila, a te soltanto
Ora chied'io parlar.

Attila

Ite!

La destra porgimi...
Non già di pace
Spero tuoi detti...

Ezio

L'orbe intero...
Ezio in tua man vuol dar.

Tardo per gli anni, e tremulo,
È il regnator d'Oriente;
Siede un imbelle giovine
Sul trono d'Occidente;
Tutto sarà disperso
Ouand'io m'unisca a te...
Avrai tu l'universo,
Resti l'Italia a me.

Attila

Uldino, fais venir l'envoyé de Rome

Retenez-vous, mes amis,
il nous le faut écouter
mais c'est sur le Capitol
qu'il aura notre réponse.

Ezio

Attila!

Attila

Quel noble messenger !
C'est toi, Ezio, ici ? Est-ce vrai ?
Reconnaissez tous en lui
le grand guerrier,
le digne adversaire d'Attila,
le protecteur et la fierté de Rome !

Ezio

Attila, j'aimerais te parler
seul à seul

Attila

Retirez-vous !

Donne ma ta dextre...
J'espère que tu ne veux pas parler
déjà de paix ...

Ezio

Ezio donnera le monde entier
entre tes mains.

L'empereur à Bisance est vieux,
et affaibli par l'âge.
Sur le trône de l'empire romain de l'ouest
est installé un jeune homme peu guerrier.
Tout cela sera dispersé
si je m'uni à toi !
Tu auras l'univers entier,
mais laisse moi l'Italie !

Attila

Dove l'eroe più valido
È traditor, spergiuoro,
Ivi perduto è il popolo,
E l'aer stesso impuro;
Ivi impotente è il Dio,
Ivi è codardo il Re...
Là col flagello mio
Rechi Wodan la fè!

Ezio

Ma se fraterno vincolo
Stringer non vuoi tu meco,
Ezio ritorna ad essere
Di Roma ambasciator.
Dell'Imperante Cesare
Ora il voler ti reco...

Attila

È van! Chi frena or l'impeto
Del nembo struggitor?
È van! è van!

Vanitosi!... che abbietti e dormenti
Pur del mondo tenete la possa,
Sovra monti di polvere ed ossa
Il mio baldo corsier volerà.
Spanderò la rea cenere ai venti
Delle vostre superbe città.

Ezio

Fin che d'Ezio rimane la spada,
Starà, saldo il gran nome romano:
Di Chalons lo provasti sul piano
Quando a fuga taperse il sentier.
Tu conduci l'eguale masnada,
Io comando gli stessi guerrier.

Attila

Là où le héros le plus courageux
est un traître et un parjure,
le peuple est perdu,
et l'air même est souillé.
Le dieu même y est impuissant,
le roi un lâche ...
Là, Wodan va faire régner la foi
par mon fleau.

Ezio

Si tu ne veux pas conclure
d'association fraternelle avec moi,
Ezio redevient
le messager de Rome.
Je te transmet alors
la volonté de l'empereur.

Attila

En vain ! Qui pourrait freiner
l'ouragan ennemi.
C'est en vain ! En vain !

Quels vantards ! Vous possédez, veuls et paresseux, le
monde !
Mon destrier va voler par-dessus des montagnes de débris
et d'os.
J'abandonnerai les cendres criminelles de vos superbes
villes aux vents !

Ezio

Aussi longtemps qu'Ezio est armé de son épée,
le nom glorieux de Rome ne sera pas abîmé.
Tu as pu l'éprouver dans la plaine de Châlons
quand tu as dû prendre la fuite.
Tu es chef de la même bande d'hommes
Moi, je conduis les mêmes guerriers.

G. Verdi, *Aïda*, acte 2 Scène *Aïda* – *Amnérís*

Amneris

Nel rivederla, il dubbio
Atroce in me si desta...
Il mistero fatal si squarci alfine!

Fu la sorte dell'armi a'tuoi funesta,
Povera *Aïda*! Il lutto
Che ti pesa sul cor teco divido,
Io son l'amica tua...
Tutto da me tu avrai... Vivrai felice!

Aïda

Felice esser poss'io
Lungi dal suol natio, qui dove ignota
M'è la sorte del padre e dei fratelli?

Amneris

Ben ti compagno! pure hanno un confine
I mali di quaggiù... Sanerà il tempo
Le angosce del tuo core,
E più che il tempo, un Dio possente... Amore!

Aïda

Amore, amore! Gaudio, tormento,
Soave ebbrezza, ansia crudel!
Ne' tuoi dolori la vita io sento,
Un tuo sorriso mi schiude il ciel

Amneris

(Ah, quel pallore... quel turbamento
Svelan l'arcana febbre d'amor.
D'interrogarla quasi ho sgomento,
Divido l'ansie del suo terror)

Ebben: qual nuovo fremito
T'assal, gentil *Aïda*?
I tuoi segreti svelami,
All'amor mio t'affida.
Tra i forti che pugnarono
Della tua patria a danno.
Qualcuno... un dolce affanno
Forse... a te in cor destò?

Aïda

Che parli?

Amnérís

Sa vue réveille
Mes doutes affreux ...
Ainsi son fatal secret s'éclaircit !

La fortune a déserté ton peuple! Pauvre *Aïda*,
Je partage les tourments de ton cœur.
Je suis ton amie! ... je te donnerai
Ce que tu demanderas.
Tu auras une vie heureuse !

Aïda

Puis-je être jamais heureuse?
Exilée de mon pays ... ignorante
De ce que sont devenus mon père
Et mes frères.

Amnérís

Je pleure avec toi!
Mais la douleur même a des limites ...
Le temps apaisera l'angoisse de ton cœur ...
Et plus que le temps, un dieu puissant. .. l'Amour.

Aïda

Amour! Amour! Joie et tourment... Douce exaltation,
cruelle anxiété ! ... Dans la peine, je trouve ma vie ...
Dans ton sourire, je trouve le ciel même.

Amnérís

(Sa pâleur, sa confusion
Trahissent la fièvre secrète de l'amour.
Je crains de la questionner
Car je partage l'angoisse de son cœur.)

Quelle nouvelle peine t'afflige,
Douce *Aïda*?
Dis-moi ton secret,
Crois en mon amitié ...
Parmi ces braves qui firent la guerre
Et conquirent ta patrie.
S'en trouverait-il un
Que tu eus aimé?

Aïda

Que voulez-vous dire?

Amneris

A tutti barbara
Non si mostrò la sorte
Se in campo il duce impavido
Cadde trafitto a morte...

Aïda

Che mai dicesti! Misera!

Amneris

Sì... Radamès da'tuoi
Fu spento...

Aïda

Misera!

Amneris

E pianger puoi?

Aïda

Per sempre io piangerò!

Amneris

Gli Dei t'han vendicata.

Aïda

Avversi sempre a me furo i Numi.

Amneris

Trema! In cor ti lessi...
Tu l'ami...

Aïda

Io!

Amneris

Non mentire!
Un detto ancora e il vero
Saprò. Fissami in volto...
Io t'ingannava... Radamès vive!

Aïda

Vive!
Ah, grazie, o Numi!

Amnéris

Le sort n'a pas été fatal
Aux deux camps,
Puisque notre chef intrépide
Est mort sur le champ de bataille ...

Aïda

Que dites-vous? Misérable créature!

Amnéris

Oui, Radamès fut tué par les tiens.
Comment alors peux-tu pleurer?

Aïda

Misère !

Amnéris

Que peux-tu pleurer ?

Aïda

Je pleurerai pour toujours !

Amnéris

Puisque les dieux t'ont vengée.

Aïda

Puisque les dieux sont contre moi!

Amnéris

Tremble! J'ai lu dans ton cœur ! Tu l'aimes!

Aïda

Moi!

Amnéris

Ne mens pas !
Un mot de plus et je saurai tout.
Regarde-moi dans les yeux. Je t'ai menti:
Radamès est vivant!

Aïda

Vivant!
Les dieux soient loués!

Amneris

E ancor mentir tu speri?
Sì, tu l'ami! Ma l'amo
Anch'io, intendi tu?
Son tua rivale,
Figlia dei Faraoni.

Aïda

Mia rivale!
Ebben sia pure... Anch'io
Son tal...

Ah! Che dissi mai? Pietà, perdono! Ah!
Pietà ti prenda del mio dolor.
è vero, io l'amo d'immenso amor.
Tu sei felice, tu sei possente,
Io vivo solo per questo amor!

Amneris

Trema, vil schiava! Spezza il tuo core;
Segnar tua morte può quest'amore;
Del tuo destino arbitra sono,
D'odio e vendetta le furie ho in cor.

Aïda

Tu sei felice, tu sei possente.
Io vivo solo per questo amor!
Pietà ti prenda del mio dolor!

Amneris

Trema, vil schiava! Spezza il tuo core.
Del tuo destino arbitra son.
D'odio e vendetta le furie ho in cor.

Alla pompa che s'appresta,
Meco, o schiava, assisterai;
Tu prostrata nella povere,
Io sul trono, accanto al Re.

Aïda

Ah pietà! Che più mi resta?
Un deserto è la mia vita;
Viva e regna, il tuo furore
Io tra breve placherò.
Quest'amore che t'irrita
Nella tomba io spegnerò.

Amnérís

Et tu veux encore me mentir.
Tu l'aimes !
Moi aussi je l'aime, m'entends-tu?
Je suis ta rivale,
moi, la fille du Pharaon!

Aïda

Ma rivale! Eh bien, soit!
Car je suis ...
ah! que dis-je ...

Assez parlé de moi; pardonnez-moi. Ah!
Que ma douleur vous rende moins dur.
Oui, je l'aime de tout mon cœur.
Vous êtes heureuse et puissante,
Je n'ai dans la vie que mon amour.

Amnérís

Crains ma colère, vile esclave! Que ton cœur se brise.
Cet amour peut te faire périr:
Je suis l'arbitre de ta destinée,
Mon cœur est habité par les furies de la haine et de la vengeance.

Aïda

Tu es heureuse, tu es puissante !
Et moi, je ne vis que pour cet amour !
Que ma douleur vous rende moins dur.

Amnérís

Crains ma colère, vile esclave! Que ton cœur se brise.
Cet amour peut te faire périr:
Je suis l'arbitre de ta destinée,
Mon cœur est habité par les furies de la haine et de la vengeance.

Au triomphe qui se prépare
Tu prendras place avec moi, ô esclave!
Prostrée dans la poussière,
Moi, sur le trône auprès du roi.

Aïda

Pitié! ... Que me reste-t-il?
Ma vie est un désert!
Vivez, régniez. Bientôt
J'aurai apaisé votre courroux!
Cet amour qui vous irrite
périra avec moi dans la tombe!

Amneris

Vien, mi segui, apprendrai
Se lottar tu puoi con me.

Aïda

Ah! pietà!
Quest'amor
Nella tomba io spegnerò.
Pietà! pietà!

Amneris

... e apprendrai
Se lottar tu puoi con me.

Aïda

Numi, pietà del mio soffrir,
Speme non v'ha pel mio dolor

Amneris

Viens ... suis-moi ... je le ferai voir
Si tu peux te mesurer avec moi!

Aïda

Ah! pitié!
Dans la tombe
J'éteindrai cet amour.
Pitié! pitié! pitié!

Amneris

Et tu apprendras
si tu peux te battre contre moi !

Aïda

Oh! dieux, pitié pour ma douleur.
Il n'est pas d'espoir pour ma misère!

G. Verdi: Aïda, acte 3

Scène Aïda - Amonasro

Aïda

Qui Radamès verra!... Che vorrà dirmi?
Io tremo... Ah! se tu vieni
A recarmi, o crudel, l'ultimo addio,
Del Nilo i cupi vortici
Mi daran tomba... e pace forse, e oblio.

O patria mia, mai più ti revedrò!
O cieli azzurri, o dolci aure native,
Dove sereno il mio mattin brillò,
O verdi colli, o profumate rive,
O patria mia, mai più ti revedrò!
O fresche valli, o queto asil beato,
Che un dì promesso dall'amor mi fu;
Or che d'amore il sogno è dileguato,
O patria mia, non ti vedrò mai più!

Ciel! mio padre!

Amonasro

A te grave cagion
M'adduce, Aïda. Nulla sfugge al mio
Sguardo. D'amor ti struggi
Per Radamès... ei t'ama... qui lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale...
Razza infame, aborrita e a noi fatale!

Aïda

E in suo potere io sto! Io, d'Amonasro figlia!

Amonasro

In poter di lei! No!... se lo brami
La possente rival tu vincerai,
E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.
Rivedrai le foreste imbalsamate,
Le fresche valli, i nostri templi d'or.

Aïda

Rivedrò le foreste imbalsamate,
Le fresche valli, i nostri templi d'or.

Amonasro

Sposa felice a lui che amasti tanto,
Tripudii immensi ivi potrai gioir.

Aïda

Radamès va venir. Que me dira-t-il ?
Je tremble. Ah ! si tu viens, cruel, pour me dire un dernier
Adieu, dans les noires profondeurs du Nil,
Me donneront ma tombe, et peut-être la paix,
Tout au moins l'oubli !

Ô Patrie que je ne reverrai pas
Jamais plus mes yeux ne te contempleront
Ô ciel bleu ... douce brise de ma contrée natale
Où j'ai passé ma jeunesse !
Collines vertes, rives odorantes,
mon pays que je ne reverrai pas !
Ô vallées fraîches, ô séjour calme et heureux
Que l'amour m'avait autrefois promis! Maintenant que ee
rêve d'amour est mort, Ô Patrie que je ne reverrai pas !

Ciel! Mon père !

Amonasro

Une raison importante m'amène ici, Aïda.
Rien n'échappe à mes yeux:
Ton amour pour Radamès te tue,
Lui aussi t'aime. Tu l'attends ici.
La fille du Pharaon est ta rivale.
Cette princesse d'une race maudite,
Notre mortelle ennemie!

Aïda

Et je suis en son pouvoir ! ... Moi la fille d'Amonasro !

Amonasro

En son pouvoir! ... Si tu le veux,
Tu peux vaincre ta puissante rivale.
Et ton pays, le trône et ton amour seront à toi !
Tu reverras nos fraîches forêts,
Nos douces vallées et nos temples dorés ! ...

Aïda

Je reverrai nos fraîches forêts,
Nos douces vallées et les temples dorés !

Amonasro

Heureuse épouse de celui que tu aimes
Tu connaîtras le bonheur. ...

Aïda

Un giorno solo di sì dolce incanto,
Un'ora, un'ora di tal gioia, e poi morir!

Amonasro

Pur rammenti che a noi l'egizio immite,
Le case, i templi, e l'are profanò,
Trasse in ceppi le vergini rapite;
Madri, vecchi, fanciulli ei trucidò.

Aïda

Ah! ben rammento quegl'infausti giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì.
Deh! fate, o Numi, che per noi ritorni
L'alba invocata de'sereni dì.

Amonasro

Rammenta...
Non fia che tardi.
In armi ora si desta
Il popol nostro, tutto è pronto già.
Vittoria avrem... Solo a saper mi resta.
Qual sentier il nemico seguirà.

Aïda

Chi scoprirlo potria? Chi mai?

Amonasro

Tu stessa!

Aïda

Io!

Amonasro

Radamès so che qui attendi... Ei t'ama...
Ei conduce gli Egizi... Intendi?...

Aïda

Orrore!
Che mi consigli tu? No! no! giammai!

Amonasro

Su, dunque! sorgete,
Egizie coorti!

Aïda

Pour un jour de ce doux enchantement, Une heure d'une
telle joie, je donnerais ma vie !

Amonasro

Alors souviens-toi que l'Égypte intraitable
A souillé nos autels,
Nos temples, et nos demeures,
Emmené nos vierges en esclavage,
Tué les mères, les vieillards et les enfants .

Aïda

Je me souviens trop bien de ces jours de malheur
Et le triste deuil qui emplit alors mon cœur.
Ah ! dieux, permettez que pour nous revienne
L'aube de ces jours heureux
Pour lesquels nous plions !

Amonasro

Souviens-toi...
Qu'ils ne tardent pas trop !
Notre peuple se lève déjà en armes.
Tout est prêt, et nous vaincrons.
Il ne me reste savoir qu'une dernière chose: connaître la
route que va suivre l'ennemi.

Aïda

Qui peut te le dire ? Qui ?

Amonasro

Toi !

Aïda

Moi ?

Amonasro

Je sais que tu attends Radamès.
Il t'aime - il est le général des Égyptiens - Me comprends-
tu ? ..

Aïda

Horreur !
Que me conseillez-vous ? Non, jamais !

Amonasro

Venez alors,
Soldats d'Égypte !

Col fuoco struggete
Le nostre città.
Spargete il terrore.
Le stragi, la morte...
Al vostro fuore
Più freno non v'ha.

Aïda

Ah padre! padre!...
Amonasro

Mia figlia
Ti chiami!

Aïda

Pietà! Pietà! Pietà!

Amonasro

Flutti di sangue scorrono
Sulle città dei vinti.
Vedi? Dai negri vortici
Si levano gli estinti.
Ti additan essi e gridano:
Per te la patria muor!

Aïda

Pietà! Pietà, padre, pietà!

Amonasro

Una larva orribile
Fra l'ombra a noi s'affaccia.
Trema! le scarne braccia...

Aïda

Ah!

Amonasro

Sul capo tuo levò...

Aïda

Padre!

Amonasro

Tua madre ell'è...

Détruisez,
Brûlez nos cités
Répandez la terreur,
Le rapt, la mort
Que rien ne freine
Plus votre furie !

Aïda

Père ! Père ...
Amonasro

Tu t'appelles
Ma fille ! ...

Aïda

Pitié! Mon père, pitié...

Amonasro

Des flots de sang déferleront
Sur les villes des vaincus.
Vois, de ces noires volutes
S'élève la mort !
Elles te désignent en criant:
À cause de toi meurt notre pays.

Aïda

Pitié! Mon père, pitié...

Amonasro

Un spectre horrible se dessine
Dans les ombres devant nous.
Tremble,
Il lève ses bras décharnés ...

Aïda

Oh! non, père!

Amonasro

... au-dessus de ta tête...

Aïda

Oh! non, père!

Amonasro

C'est ta mère ...

Aïda

Ah!

Amonasro

... ravvisala...

Aïda

No!

Amonasro

Ti maledice...

Aïda

Ah no! ah no!

Padre, pietà! pietà!

Amonasro

Non sei mia figlia!
Dei Faraoni tu sei la schiava!

Aïda

Ah! Pietà, pietà! pietà!
Padre, a costoro schiava non sono...
Non maledirmi... non imprecarmi;
Ancor tua figlia potrai chiamarmi,
Della mia patria degna sarò.

Amonasro

Pensa che un popolo, vinto, straziato,
Per te soltanto risorgere può...

Aïda

O patria! o patria, quanto mi costi!

Amonasro

Coraggia! ei giunge... là tutto udrò.

Aïda

No !

Amonasro

Vois, elle te maudit!

Aïda

Oh! non, père!

Amonasro

Je te maudis !

Aïda

Oh! non, père!

Pitié, père, pitié !

Amonasro

Tu n'es plus ma fille!
Tu es l'esclave des Pharaons!

Aïda

Pitié, père, pitié !
Père, je ne suis pas leur esclave
Ne me maudis pas, ne m'avilis pas,
Tu peux me nommer encore ta fille
Car je serai digne de mon pays!

Amonasro

Souviens-toi que tout un peuple soumis
Et malheureux ne peut se relever que par ton action !

Aïda

Ô ma patrie, combien tu me coûtes !

Amonasro

Courage ! Le voilà ! - Je vais tout entendre.

G. Verdi, Don Carlo, acte 2, tableau 2

Scène Filippo - Rodrigo

Filippo

Restate!

Presso della mia persona
Perché d'esser ammesso voi non chiedeste ancor?
Io so ricompensar tutt'i miei difensor;
Voi serviste, lo so, fido alla mia corona.

Rodrigo

Sperar che mai potrei dal favore dei Re?
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

Filippo

Amo uno spirito altier. L'audacia la perdono...
Non sempre... Voi lasciaste della guerra il mestier;
Un uomo come voi, soldato d'alta stirpe
Inerte può restar?

Rodrigo

Pel patrio suol di nobil sangue intriso
più volte quest'acciar al sole scintillò;
che la Spagna l'imponga, e snuderò la spada
ma ad altri dal carnifce la scure lascerò
Udir vogliate, o Sire ! Ora che il caso
o che Dio ha concesso in tal dì
ch'io venissi a voi presso.
L'alto voler della provvidenza
mi guidò non invan alla regal presenza:
un dì nota vi fia la verità !

Filippo

Favella!

Rodrigo

O signor, di Fiandra arrivo,
Quel paese un dì sì bel;
D'ogni luce or fatto privo
Spira orror, par muto avel!
L'orfanel che non ha un loco
Per le vie piangendo va;
Tutto struggon ferro e foco,
E bandita la pietà.
La riviera che rosseggia
Scorrer sangue al guardo par;

Philippe

Restez!

Pourquoi n'avoir jamais demandé d'être admis auprès de
ma personne ?
Je sais récompenser ceux qui Sont mes amis.
Et vous avez, je le sais, fidèlement servi ma Couronne ...

Rodrigue

Pourrai-je espérer jamais avoir la faveur du Roi ?
Je vis content, nos lois me protègent.

Philippe

J'aime un esprit fier. L'audace, je la pardonne.
Pas toujours... Vous avez abandonné votre métier, faire la
guerre.
Un homme comme vous, soldat de noble famille, peut-il
rester passif ?

Rodrigue

Pour mon pays trempé d'un sang noble,
mon épée scintilla maintes fois au soleil.
L'Espagne l'exige, et je la ressortirai,
mais je laisserai à d'autres le travail du bourreau !
Ecoutez, Sire ! Puisque le hasard, ou Dieu ,
a voulu en ce jour me conduire devant vous.
Les hauts dessins de la providence
ne m'auront point conduit en vain devant vous, Sire !
Ce jour... vous saurez la vérité !

Philippe

Fadaises !

Rodrigue

Ô roi! J'arrive de Flandre,
Ce pays jadis si beau!
Ce n'est plus qu'un désert de cendre,
Un lieu d'horreur, un tombeau!
Là, l'orphelin qui n'a plus rien
S'en va pleurer par les chemins,
Partout combattent le fer et le feu,
Et la piété est chassée.
Le sang rougit l'eau des fleuves,
Ils roulent, de morts chargés ...

Della madre il grido echeggia
Pei figliuoli che spirar.
Sia benedetto Iddio,
Che narrar lascia a me
Quest'agonia crudel,
Perché sia nota al Re.

Filippo

Col sangue sol potei la pace aver del mondo;
Il brando mio calcò l'orgoglio ai novator'
Che illudono le genti con sogni mentitor'...
La morte in questa man ha un avvenir fecondo.

Rodrigo

No ! In van rugge la folgore !
Qual braccio fermar mai potrà
Nel suo cammin l'umanità !

Filippo

Il mio !

Rodrigo

Un soffio ardente avvivò questa terra
E ffè palpitar i popoli che serra.
Questa è di Dio la volontà...
O Re, date alle genti l'attesa Libertà !

Filippo

Que favellar novel !
Moto, sorpreso io sono.
Nessun si presso al trono udir fè questa voce,
Nessun svelato m'ha la sconosciuta
Ai Re che ha nome Verità !

Rodrigo

Che! voi pensate, seminando morte,
Piantar per gli anni eterni?

Filippo

Volgi un guardo alle Spagne!
L'artigian cittadino, la plebe alle campagne
A Dio fedele e al Re un lamento non ha!
La pace istessa io dono alle mie Fiandre!

Rodrigo

Orrenda,
orrenda pace! La pace è dei sepolcri!
O Re, non abbia mai

L'air est plein des cris des veuves
Sur les filleuls égorgés! ...
Ah! La main de Dieu soit bénie,
Qui fait narrer par moi
Cette agonie terrible
Car elle sera connue du roi!

Philippe

J'ai de ce prix sanglant payé la paix du monde;
Ma foudre a terrassé l'orgueil des novateurs,
Qui abusent le peuple par des rêves menteurs ...
La mort, entre mes mains, peut devenir féconde.

Rodrigue

Non! en vain votre foudre gronde!
Quel bras a jamais arrêté
La marche de l'humanité?

Philippe

Le mien!

Rodrigue

Un souffle ardent a passé sur la terre!
Il a fait tressaillir l'Europe tout entière! Dieu vous dicte sa
volonté ...
Donnez à vos enfants la Liberté!

Philippe

Quel langage nouveau! Jamais, auprès du trône, Personne
n'éleva la voix si hau!... personne!
Je n'avais jamais écouté cette inconnue
Ayant pour nom: la Vérité!

Rodrigue

Comment ! pensez-vous en semant la mort
Semer la vie pour l'éternité ?

Philippe

Regarde l'Espagne !
L'artisan, les paysans
Sont fidèles à Dieu et ne murmurent pas contre le Roi !
C'est cette paix que je donne à la Flandre !

Rodrigue

Cette paix est horrible,
C'est la paix des tombes !
O mon roi, que jamais

Di voi l'istoria a dir: Ei fu Neron!
Questa è la pace che voi date al mondo?
Desta tal don terror, orror profondo!
È un carnefice il prete, un bandito ogni armier!

Il popol geme e si spegne tacendo,
È il vostro imper deserto immenso, orrendo,
S'ode ognun a Filippo maledir!
Come un Dio redentor, l'orbe inter rinnovate,
V'ergete a voi sublime, sovra d'ogn'altro re!
Per voi si allieti il mondo! Date la libertà!

Filippo

Oh strano sognator!
Tu muterai pensier, se il cor dell'uomo
Conoscerai, qual Filippo, il conosce!
Ed or... non più!... Ha nulla inteso il
Re... No - non temer!
Ma ti guarda dal grande Inquisitor!

L'histoire ne dira de vous: il était comme Néron !
C'est cela la paix que vous donnez au monde ?
Vos dons, c'est l'horreur absolu !
Chaque prêtre: un boucher, chaque soldat: un bandit !
Le peuple gémit et s'éteint en silence,
Et votre empire est un désert immense
Où le nom de Philippe est maudit !
Tel un Dieu redempteur renouvelé le monde entier,
Sublimez-vous au-dessus tous les autres rois !
Donnez de la joie au monde ! Donnez la Liberté !

Philippe

Etrange rêveur !
Si tu connaissais comme moi le coeur des hommes,
Tu parlerais autrement !
Et plus un mot ! Le roi n'a rien entendu. Ne crains rien !
Mais prends garde au Grand Inquisiteur !

Don Carlo, acte 4, 1er tableau

Filippo

Ella giammai m'amò!... Quel core chiuso è a me,
Amor per me non ha!...
Io la rivedo ancor contemplar trista in volto
Il mio crin bianco il dì che qui di Francia venne.
No, amor non ha per me!...

Ove son?... Quei doppier!...

Presso a finir!... L'aurora imbianca il mio veron!
Già spunta il dì. Passar veggo i miei giorni lenti!
Il sonno, oh Dio! spari dagli occhi miei languenti!
Dormirò sol nel manto mio regal
Quando la mia giornata è giunta a sera,
Dormirò sol sotto la vòlta nera
Là, nell'avello dell'Escorial.
Ah! se il serto real a me desse il poter
Di leggere nei cor, che Dio può sol veder!...
Se dorme il prence, veglia il traditor.

Il serto perde il Re, il console l'onor.

Dormirò sol nel manto mio regal,
Quando la mia giornata è giunta a sera,
Dormirò sol sotto la vòlta nera
Là, nell'avello dell'Escorial.

Philippe

Elle ne m'a jamais aimé ! Non! son cœur m'est fermé, il
n'a pas d'amour pour moi!
Je la revois encore regardant en silence
Mes cheveux blancs, le jour qu'elle arriva de France.

Non, elle ne m'aime pas!

Où suis-je? Ces flambeaux
Sont consumés.. L'aurore blanchit ces vitraux,
Voici le jour ! Hélas ! Je vois passer lentement mes jours !
Le sommeil, o Dieu, a disparu à tout jamais de mes yeux.
Je dormirai seul dans mon manteau royal,
Quand ma vie sera arrivée à sa fin,
Je dormirai seul sous les voûtes noirs
Des caveaux de l'Escorial!
Si la couronne royale nous donnait le pouvoir de lire au
fond des coeurs, là où Dieu seul peut tout lire !
Si le roi dort, la trahison se trame.

Le roi perd le pouvoir royal, et sa femme.

Je dormirai seul dans mon manteau royal,
Quand ma vie sera arrivée à sa fin,
Je dormirai seul sous les voûtes noirs
Des caveaux de l'Escorial!

Don Carlo, acte 4, 2e tableau

Scène Carlo - Rodrigo

Rodrigo

Son io, mio Carlo.

Don Carlo

O Rodrigo, a te son
Ben grato di venir di Carlo alla prigion.

Rodrigo

Mio Carlo!

Don Carlo

Ben tu 'l sai; m'abbandonò il vigor!
D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide...
No, valor più non ho pei viventi! Ma tu,
Tu puoi salvarli ancor; oppressi non fien più.

Rodrigo

Ah! noto appien ti sia l'affetto mio!
Uscir tu dei da quest'orrendo avel.
Felice ancora son se abbracciar te poss'io!
Io ti salvai!

Don Carlo

Che di'?

Rodrigo

Convien qui dirci addio!
Per me giunto è il dì supremo,
No, mai più ci rivedremo;
Ci congiunga Iddio nel ciel,
Ei che premia i suoi fedel'.
Sul tuo ciglio il pianto io miro;
Lagrimar così, perché?
No, fa cor, l'estremo spiro
Lieto è a chi morrà per te.

Don Carlo

Che parli tu di morte?

Rodrigo

Ascolta, il tempo stringe.
Rivolta ho già su me la folgore tremenda!
Più tu non sei oggi il rival del Re.
Il fiero agitator delle Fiandre... son io!

Don Carlo

Chi potrà prestar fè!

Rodrigo

C'est moi, Carlos !

Don CarloS

Rodrigue, je te sais gré de venir me voir dans cette prison.

Rodrigo

Mon Carlo !

Don CarloS

Tu l'as compris, toute force ma quitté !
L'amour d'Elisabeth me torture et me tue ...
Non! Je n'ai plus de valeur pour les hommes!
Mais toi, tu peux encore les sauver ! **XXX**

Rodrigo

Ah ! Tu connais à peine mes sentiments
Tu dois sortir de ce lieu terrible.
Je suis heureux de pouvoir t'embrasser une dernière fois !
Je t'ai sauvé!

Don Carlo

Comment?

Rodrigo

Il faut nous dire adieu !
Oui, Carlo! Mon jour suprême est venu,
Nous ne nous reverrons plus jamais.
Dieu nous ouvre le paradis et
Il recompense ceux qui lui sont fidels.
Dans tes yeux, je vois briller les larmes,
Pourquoi donc pleurer ainsi ?
Courage ! Heureux est celui qui mourra pour toi !

Don Carlo

Que parles-tu de mort?

Rodrigo

Écoute! Le temps presse ...
J'ai détourné sur moi la foudre ! Aujourd'hui,
le rival du roi, ce n'est plus toi.
Le fier agitateur de la Flandre ... c'est moi!

Don Carlo

Qui croira cette fable !

Rodrigo

Scènes et monologues de R. Wagner et de G. Verdi
Concert pour le bicentenaire au Goethe-Institut Paris
16 avril 2013

Rodrigo

Le prove son tremende!
 I fogli tuoi trovati in mio poter...
 Della ribellion testimoni son chiari,
 E questo capo al certo è messo a prezzo già.

Don Carlo

Svelar vo' tutto al Re.

Rodrigo

No, ti serba alla Fiandra,
 Ti serba alla grand'opra, tu la dovrai compir...
 Un nuovo secol d'or rinascere tu farai,
 Regnare tu dovevi ed io morir per te.

Don Carlo

Cielo! la morte! per chi mai?

Rodrigo

Per me!
 La vendetta del Re - tardare non potea!

Don Carlo

Grand Dio !

Rodrigo

O Carlo, ascolta, la madre t'aspetta
 A San Giusto doman; tutto ella sa...
 Ah! la terra mi manca... Carlo mio,
 A me porgi la man!...
 Io morrò, ma lieto in core,
 Ché potei così serbar
 Alla Spagna un salvatore!
 Ah!... di me... non... ti... scordar!

Di me non ti scordar !
 Sì, regnare tu dovevi,
 Ed io morir per te.

Ah ! Io morrò ma lieto in core,
 Che potei così serbar
 Alla Spagna un salvatore !
 Ah ! Di me ne ti scordar !
 Ah ! La terra
 Mi manca... la mano a me ...
 Ah ! Salva la Flandra !
 Carlo, addio, ah ! Addio !

Les preuves sont écrasantes !
 On a trouvé tes papiers chez moi,
 les preuves de notre trahison sont évidentes,
 En ce moment, ma tête sans doute est déjà mise à prix!

Don Carlo

Je révélerai tout au roi ...

Rodrigo

Garde-toi pour la Flandre!
 Garde-toi pour notre œuvre, tu dois l'accomplir
 Un nouvel âge d'or renâtra sous la loi,
 Oui, tu devais régner, et moi mourir pour toi!

Don Carlo

La mort ! Mais pour qui ?

Rodrigo

Pour moi !
 C'est que la vengeance du roi ne pouvait pas tarder !

Don Carlo

Grand Dieu !

Rodrigo

Carlo, écoute-moi, ta mère t'attend demain
 A San Giusto; elle sait tout ...
 Ah, je meurs ... Mon Carlo,
 Donne-moi ta main !
 Je meurs, mais je suis serein
 Qu'ainsi je peux servir celui qui
 Sauve l'Espagne !
 Ah, ne te souviens pas de moi !

Ne te souviens pas de moi !
 Oui, tu devais régner,
 Et moi, mourir pour toi !

Ah, je meurs l'âme légère,
 Qu'ainsi, je pouvais offrir
 A l'Espagne un sauveur !
 Ne te souviens pas de moi !
 Ah ! Je meurs...
 Donne moi ta main..
 Sauve la Flandre !
 Carlo, adieu ah ! adieu.